

The Latin Text of Matt. V-VII

in St. Augustine's

« De Sermone Domini in monte »

The past sixty years have witnessed a growing interest in the Biblical text used by St. Augustine. His volumes have been steadily yielding their treasures to the diligent researches of scholars and a comparatively substantial literature has rapidly accrued to the subject. Yet, while a considerable portion of this immense store of Scriptural matter is still practically unexplored, some sections have been so unsatisfactorily dealt with as to need re-examination.

It is not the aim of this paper to venture upon an inquiry into the unsurveyed regions. Its purpose is to go again over some of the ground which has been inadequately covered. But it will give clearness to the subsequent course of our investigation, if, before setting forth the results, we define exactly the area of our discussion and state the method we have followed.

The works of St. Augustine, as is well known, do not exhibit a uniform text of the Gospels. The quotations found in his earlier and later works are marked by an unmistakable difference of character. During the earlier period of his long literary activity, he followed quite naturally an Old-Latin text, but at some point towards the end of the fourth century he became acquainted with, and promptly adopted, the revised version of the Latin Gospels, now commonly called the Vulgate, which St. Jerome published in 384. The exact date at which Augustine accepted the Vulgate Gospels is difficult to fix with certainty, but it is generally agreed that the year 400 may be taken as a convenient line of demarcation between the earlier Old-Latin (386-400) and the later Vulgate period (400-430).

The particular importance attaching to the Gospel text of the earlier period for the criticism and history of the Old Latin did not escape, of course, the attention of scholars. An attempt to reconstruct this text from the extant works of St. Augustine published before the year 401 was made by C. H. Milne at the beginning of the second quarter of the century, but unfortunately it is marred by a serious defect of method ¹⁾.

The insufficiency of Milne's method and the unreliable nature of his results have been forcibly brought out by no less an authority than F. C. Burkitt ²⁾, so that we may confidently feel dispensed from entering into a detailed discussion of the work in question. But in justification of this paper it may not seem entirely unnecessary to draw attention to Milne's main shortcoming.

THE INADEQUACY OF MILNE'S METHOD

It is well to state first Milne's method in his own words: « Almost two thousand quotations — 1941 is the exact number — are found in the works of Augustine previous to the year 401. These are here passed in review, and are compared both with the African Old-Latin and with the Vulgate. Where Augustine and this Old-Latin agree in differing from the Vulgate the words are printed in **thick type**. Independent differences are set down in *italics* » ³⁾.

Having attempted to determine the character of the Augustinian Gospels by the exclusive help of the African witnesses (*e k Cyp*) and the Vulgate, it is no wonder that Milne has found it « disconcerting to discover that he (Augustine) was more often independent of both than dependent on either » ⁴⁾. The fact is that Milne has failed to take into account the valuable contribution which the other MSS. of the Old Latin provide for an adequate judgment on the Augustinian text. The chief defect of Milne's method is the limitation of its scope. But it is not merely incomplete, it is also misleading in that it is conducive to erroneous

¹⁾ C. H. MILNE, *A Reconstruction of the Old-Latin Text or Texts of the Gospels used by Saint Augustine*. Cambridge 1926.

²⁾ *The Journal of Theological Studies* XXVIII (1926), 101-105.

³⁾ C. H. MILNE, o. c., p. x.

⁴⁾ C. H. MILNE, o. c., p. xv.

when it is borne in mind that his work literally bristles with instances of the kind listed above, the need for a revision will be readily allowed.

THE TEXT EXAMINED

The attempt at revision made here has a very limited scope. It is confined to a survey of the Augustinian text of Mt. V-VII contained in *De Sermone Domini in Monte* published in 393. This particular work has been selected for examination as it affords not a few short, unrelated quotations, but three complete, consecutive chapters.

For the purposes of our investigation an accurate text is, of course, essential. But no better text is at present available than that of the Benedictine edition published at Paris in 1679-1700 by T. Blampin and P. Coustant and reprinted in vol. XXXIV, coll. 1229-1308 of Migne's *Patrologia Latina*. This text, though not faultless, had to be necessarily adopted.

This much having been said by way of introduction and justification, we can pass on to state the method we have followed and the results arrived at.

THE METHOD ADOPTED

The authorities for the Old-Latin Gospels in their African form are so uncommon and defective that the addition of but a small fragment may well claim the attention of the textual critic. At the close of the last century a valuable contribution to our meagre knowledge of the African version and its history came from a very unexpected quarter when F. C. Burkitt detected and brought to light the African character of the text of *Codex Colbertinus* (c) at the end of St. Luke (Lc. XXIV, 36-end)⁵⁾.

In order to test the African character of c, Burkitt compared it with the African witnesses (e Cyp) on the one hand and the chief European ones (a b d ff² f) on the other. He singles out as genuine Africanisms, i. e. renderings *homogeneous with the Biblical text used by St. Cyprian*⁶⁾, clearly representing them to the eye

⁵⁾ F. C. BURKITT, *The Old Latin and the Itala*. Cambridge 1896, pp. 35-40.

⁶⁾ F. C. BURKITT, *o. c.*, p. 13.

by the use of bold-face type, the points of agreement of *c* with *e Cyp*, together or singly, against the main European MSS. and relegates to the critical apparatus, giving them in ordinary capitals, the coincidences of single European authorities with the Africans.

This method, though in a slightly modified form, is applied here to check the Augustinian text. For the question which confronts us is this: What is the nature of the Augustinian text and to what surviving Old-Latin codices is it closely allied? On one point, however, a departure from Burkitt's method has been deemed necessary.

In examining *c*, Burkitt considers as Africanisms only coincidences of *c* with *e Cyp* against the European phalanx and he rejects the agreements of single European MSS. with the Africans. This process of elimination, however, seems excessively severe, for an African streak runs through the veins of our older European MSS. Whether these vestiges are traceable to an African text at their base, or whether they have crept in these European MSS. later in the course of transmission, is a matter of opinion. Whichever view is taken, however, the fact remains and when a text supposed to contain African readings is subjected to examination, it is imperative to bear it in mind.

The enigmatic *d* in particular having a distinct African strain, it seemed unscientific to bundle it without discrimination with the other full-blooded European and Italian authorities. In examining the Augustinian text, these African traces in *d* had to be especially taken into account.

With a view to establishing its character in as complete a way as possible, the text under examination has been compared with the African witnesses (*k Cyp*) and with the whole array of the other Old-Latin MSS. (*a aur b c d f ff¹ g¹ h l q*) and the Vulgate. The text (Mt. V-VII) is printed in full together with a complete critical apparatus of the various readings of the Old Latin and the Vulgate at the end of this study, ordinary type indicating coincidence with the Vulgate, while disagreements are clearly represented to the eye by the use of different type as follows:

Thick type denotes readings in which Augustine (*Aug*) agrees with *k Cyp* together or singly, or in combination with a single other Old-Latin codex, against the other texts.

A double caret (Λ) denotes an omission found only in *Aug* and the African group.

ORDINARY CAPITALS represent readings which *Aug* shares with one or more non-African texts, or with several of the latter in conjunction with the African witnesses, against the Vulgate.

A single caret (^) denotes an omission found in *Aug* and in one or more non-African texts, or in several of the latter in conjunction with the African witnesses, but not in the Vulgate.

Italics denote readings peculiar to *Aug*.

The mark × is employed to indicate omissions distinctive of *Aug*.

DETAILED ANALYSIS OF THE TEXT

Before producing the results of our inquiry, it is well to collect and arrange the material indispensable for a right judgement on the Augustinian text, by setting out in detail the relations of *Aug* to the Old-Latin MSS. and to the Vulgate.

The text of Mt. V-VII is extant in whole or in part in the following Old-Latin codices:

- a. *Vercellensis* s. IV/V, ed. Gasquet (Rome, 1914).
- aur. *Aureus Holmiensis* s. VII, ed. Belsheim (Christiania, 1878).
- b. *Veronensis* s. V, ed. Buchanan (Oxford, 1911).
- c. *Colbertinus* s. XII, ed. Sabatier (Reims, 1743-49), Belsheim (Christiania, 1888), Vogels (Bonn, 1953).
- d. *Bezae Cantabrigiensis* s. VI, *mut.* V, 19^b-20, 30 ; VI, 8 - VII, 29, ed. Scrivener (Cambridge, 1864) ; facsimile (Cambridge, 1899).
- f. *Brixianus* s. VI, ed. Wordsworth-White (Oxford, 1889 sqq.).
- ff¹. *Corbeiensis* s. X, ed. Bianchini (Rome, 1749) = Migne XII, Belsheim (Christiania, 1881).
- g¹. *Sangermanensis* s. VIII, *mut.* VI, 5-6, ed. Wordsworth (Oxford, 1883).
- h. *Claromontanus* s. V/VI, ed. Mai (Rome, 1828), Belsheim (Christiania, 1892) ; cf. Hoskier, *Concerning the Genesis of the Versions of the N. T.*, vol. 2, appendix I (London, 1911).
- k. *Bobiensis* s. V/VI, V, 47 *deest*, ed. Wordsworth-Sanday (Oxford, 1886), recollated by Burkitt and Turner (*Journal of Theol. Studies* V (1904), 88-107) ; facsimile by Cipolla (Turin, 1913).

- l. *Rehdigeranus* s. VII/VIII, *mut.* VII, 25^b-27^a m. 1, ed. H. J. Vogels (Rome, 1913).
 q. *Monacensis* s. VI/VII, *mut.* V, 25 - VI, 3 ; VI, 28 - VII, 7, ed. White (Oxford, 1888).

It is hardly necessary to add that Julicher's admirable edition of the Old-Latin MSS. ⁷⁾ has been laid under heavy contribution. But in the case of *a d f h k l q* the best editions have also been regularly consulted.

The edition of the Vulgate with which the Augustinian text has been compared is that of Wordsworth and White (Oxford, 1889-1898) and the Cyprianic references are taken from Hartel's edition (C. S. E. L. vol. III, Vienna, 1868) and from the thorough-going revision made by Hans von Soden, *Das lateinische Neue Testament in Afrika zur Zeit Cyprians* (Leipzig, 1909).

We pass on now to point out the coincidences of *Aug* with the Old-Latin authorities. Approximate agreements are marked by placing the MS. in brackets, e. g. (a), (b).

Readings common to

a Aug only

- | | | |
|--------|---|--|
| V, 4 | HEREDITATE possidebunt
<i>Aug</i> ^{3/4} | hereditabunt <i>d f k Cyp.</i>
possidebunt <i>ceteri et vg.</i> |
| VII, 1 | IUDICETUR DE VOBIS | iudicemini <i>ceteri omnes et vg.</i> |

a c Aug only

- | | | |
|--------|------|---------------------------------|
| VI, 23 | EST | fuerit <i>cet. omnes et vg.</i> |
| VI, 34 | ipsi | ipse <i>cet. omnes et vg.</i> |

a b Cyp Aug only

- | | | |
|--------|--------|---|
| VI, 34 | — ergo | + itaque [post nolite] <i>k.</i>
+ ergo <i>cet. et vg.</i> |
|--------|--------|---|

a d h Aug only

- | | | |
|-------|------|--|
| V, 40 | — ei | + illi <i>l.</i> + ei <i>cet. et vg.</i> |
|-------|------|--|

a h k Aug only

- | | | |
|-------|-------|-------------------------------|
| VI, 8 | ILLIS | eos <i>q. eis cet. et vg.</i> |
|-------|-------|-------------------------------|

a d (h) k Aug only

- | | | |
|-------|---------------|------------------------------------|
| V, 41 | QUI, QUIS (h) | quicumque <i>cet. omnes et vg.</i> |
|-------|---------------|------------------------------------|

⁷⁾ Cf. ITALIA, *Das Neue Testament in altlateinischer Überlieferung nach den Handschriften* herausg. von Adolf JULICHER, zum Druck besorgt von Walter MATZKOW. I. *Matthaus-Evangelium*. Berlin 1938.

- a g¹ k Cyp Aug only*
- V, 19 — hic Aug ¹/₂ + hic cet. omnes et vg.
- a b c g¹ Aug only*
- V, 11 MALEDICENT inproperaverint d. exprobraverint f. exprobrabunt h. exprobraverint q. maledixerint aur ff¹ k l et vg.
- V, 45 IUBET Aug ¹/₂ facit cet. et vg.
- a b c (k) Aug only*
- V, 32 ~ CAUSA FORNICATIONIS ratione (causa h) adulterii d h. Aug ¹/₂ fornicationis causa aur f ff¹ g¹ praeter causam fornicationis k. l et vg.
- a b f h Aug only*
- V, 42 PETENTI qui petit cet. et vg.
- a b g¹ h Aug only*
- VII, 25 OFFENDERUNT impegerunt (in-k) c f k q. irruerunt aur ff¹ l et vg.
- a c g¹ h Aug only*
- VI, 32 QUOD Aug ¹/₂ quoniam b k. quia aur f ff¹ l et vg.
- a c g¹ k Aug only*
- VII, 18 ~ BONOS FRUCTUS bonos fructos b h. fructus bonos (bonus q) aur f ff¹ l q et vg.
- a (b) c (g¹) (h) k q Aug only*
- VII, 18 ~ MALOS FRUCTUS (fructos b g¹ h) Aug ¹/₂ fructus malos aur f ff¹ l et vg.
- a aur b c f Aug only*
- V, 39 dexteram — dexteram d k. dextera (-tra dextram b h l) ff¹ h l et vg.
- a aur b c g¹ Aug only*
- VI, 8 AB EO [post petatis] — ab eo h. illum k. eum f ff¹ l q et vg.
- VII, 24 SIMILIS EST Aug ¹/₂ simulabo eum f q. simulabo illum k. similem aestimabo eum h. adsimilabitur ff¹ l et vg.
- a aur f g¹ k Aug only*
- VI, 29 QUIA quoniam cet. omnes et vg.

a b c g¹ h Aug only

V, 7 MISEREBITUR

miserabuntur *d q.* misericordiam consequentur (consequuntur *ff¹*. insequitur *k*) aur *f ff¹ (k) l Cyp* et *vg.*

V, 11 DICENT

dixerint *cet. et vg.*

V, 37 — his

+ horum [post abundantius est] *f.* + his *d.* + his [ante abund.] aur *ff¹ l et vg.*VI, 17 IEIUNATIS Aug ¹/₂ieiunans *f.* ieiunantes *k.* ieiunas aur *ff¹ l q et vg.*

VII, 2 IUDICABITUR DE VOBIS

iudicamini *k.* iudicabimini aur *f ff¹ l et vg.**a b g¹ h q Aug only*

VII, 27 OFFENDERUNT

impegerunt (inp- *k Cyp*) *c f k Cyp.* irruerunt aur *ff¹ l et vg.**a b h k q Aug only*

VI, 25 INDUATIS

induamini aur *c f ff¹ g¹ l et vg.**a c g¹ h q Aug only*

VI, 24 PATIETUR

pati erum *b.* obediet *f.* sustinebit aur *ff¹ k l et vg.**a b d h k Cyp Aug only*V, 7 QUIA Aug ¹/₄quoniam *cet. omnes et vg.**a c g¹ h k Cyp Aug only*

VII, 23 DICAM

iurabo *b q.* confitebor aur *f ff¹ l et vg.**a d f h k Cyp Aug only*

V, 42 — ei

+ ei *cet. omnes et vg.**a aur b f g¹ k Aug only*

VI, 30 MODICAE

pusillae *h.* minimae *c ff¹ l et vg.**a aur b g¹ k q Aug only*

VII, 12 +ITA [ante et vos]

+ sic *f.* + similiter *h.* — ita *c ff¹ l et vg.**a b c d g¹ h Aug only*

V, 29 EAT

— eat *k.* mittatur aur *f ff¹ l et vg.**a b c f g¹ h Aug only*VI, 33 ERGO Aug ¹/₄— ergo *k Cyp.* autem aur *ff¹ l et vg.*

VII, 15 VESTITU

vestitum *k.* vestimentis aur *ff¹ l q et vg.*

a b c g¹ h k Aug only

VI, 17 VOS tu aur f ff¹ l q et vg.
ungITE Aug. unguITE a ungue aur f ff¹ l q et vg.
b c g¹ h. unguITae k.

VI, 18 ieiunantes lava aur f ff¹ l q et vg.
eiunantes k. ieiunans aur f ff¹ l q et vg.
VESTRO tuo aur f ff¹ l q et vg.
VESTER tuus aur f ff¹ l q et vg.
VOBIS tibi aur f ff¹ l q et vg.

a b d g¹ h k Aug only

V, 32 — quia omnis + quia omnis aur c f ff¹ l et vg.

a b f h k q Aug only

VI, 14 — delicta vestra + delicta vestra aur c ff¹ g¹ l et
vg.

VI, 16 — quia [post vobis] + quia aur c ff¹ g¹ l et vg.

a c d g¹ h k Aug only

V, 37 AMPLIUS abundantius aur b f ff¹ l et vg.

a b ff¹ k l q Aug only

VII, 22 ~ NOMINE TUO [sec.] tuo nomine aur c f h et vg.

a b c f g¹ k Cyp Aug only

VII, 9 EIUS suus aur ff¹ h l et vg. — suus q.

a b c g¹ h k Cyp Aug only

V, 19 + SIC [post docuerit ita docuerit f. — sic aur ff¹ l q
sec.] a b g¹ h. + SIC et vg.
[post fecerit] c. + SIC
[ante docuerit sec.] k.

a b d f h k Cyp Aug only

V, 42 — a [prim.] + a aur c ff¹ g¹ l et vg.

a b f g¹ h k Cyp Aug only

V, 42 + OMNI [ante qui petit] — omni aur c d ff¹ l et vg.

a aur b c g¹ h k Aug only

VII, 12 + BONA [post homines] — bona f ff¹ l q et vg.

a aur b c k Aug. + BONA
[post vultis] g¹ h.

a aur b ff¹ g¹ l q Aug only

VII, 22 ~ NOMINE TUO [prim.] tuo nomine c f h k et vg.

a b c d f g¹ h Aug only

V, 11 PERSEQUENTUR persecuti fuerint aur ff¹ k l q
et vg.

- a aur b c f g¹ h k q Cyp Aug only*
- VI, 21 ERIT est *ff¹ l et vg.*
- VII, 11 +DATA [post bona — data *ff¹ l et vg.*
prim.]
- a aur b c f ff¹ g¹ h k q Cyp Aug only*
- VI, 8 QUID, QUIT (*k*). quibus *l et vg.*
- a aur b c ff¹ g¹ h k l q Aug only*
- VI, 22 +TUUS [post oculus — tuus *f et vg.*
prim.]
- a aur b (c) f ff¹ g¹ h k l q Aug only*
- VI, 16 EXTERMINANT, EXTERMI-
NANTES (*c*) demoliuntur *vg.*
- a aur b c f ff¹ g¹ h k l q Cyp Aug*
- VI, 11 QUOTIDIANUM supersubstantialem *vg.*
- a b c d f ff¹ g¹ h k l q Cyp Aug*
- V, 22 +SINE CAUSA [post suo] — sine causa *aur et vg.*
aur Aug only
- VI, 29 UT quomo: quomodo *m. 2 k h.*
sicut *a b c f ff¹ g¹ l et vg.*
- aur c Aug only*
- VII, 28 doctrina doctrinam *cet. omnes et vg.*
- aur c f h Aug only*
- VI, 34 +ENIM [post sufficit] — enim *cet. Cyp et vg.*
- aur c h k Aug only*
- V, 40 ILLI ei *cet. et vg.*
- aur c h k Cyp Aug only*
- VI, 31 VESTIEMUR operiemur *cet. et vg.*
- aur f ff¹ h k Aug only*
- V, 28 QUIA quod *g¹. quoniam a b c d l et vg.*
- aur c f k l Cyp Aug only*
- VII, 26 super supra *cet. et vg.*
- aur b c d g¹ k Aug only*
- V, 39 tuam — tuam *a f h. tua ff¹ l et vg.*
- aur c f ff¹ g¹ h Aug only*
- VII, 2 REMETIETUR metietur *cet. et vg.*
- aur b c f g¹ h l q Aug only*
- VII, 19 excidetur excedetur *k. exciditur a ff¹ et vg.*

- (b) *Aug* only
- V, 1 +MULTAS [post turbas] — multas cet. omnes et vg.
Aug.
 +MULTAM (b).
b h q Aug only
- V, 25 CUM quamdiu d. dum a aur c f ff¹
g¹ k l et vg.
b f k q Aug only
- V, 11 ERITIS estis cet. et vg.
b c h k Cyp Aug only
- VII, 22 ~ MIHI DICENT dicunt mihi aur. mihi dicunt f.
 dicent mihi a ff¹ g¹ l q et vg.
b c g¹ (h) (k) Aug only
- V, 48 QUI IN CAELIS EST, QUI EST in caelis d. caelestis a aur f ff¹
 IN CAELIS (h). QUI IN CAE- l Cyp et vg.
 LIS (k).
b g¹ h k q Aug only
- VI, 22 ~ OCULUS TUUS SIMPLEX oculus tuus simplex est a c. fuerit
 FUERIT oc. tuus simp. aur f ff¹ l et vg.
b c ff¹ k l Cyp Aug only
- VII, 25 SUPER supra a aur g¹ h q et vg. su f.
b c d f g¹ h Aug only
- VI, 2 PERCEPERUNT habent a. consecuti sunt k. re-
 ceperunt aur ff¹ l et vg.
b c d f h q Aug only
- VI, 5 PERCEPERUNT habent a. consecuti sunt k. re-
 ceperunt aur ff¹ l et vg.
b c g¹ h k q Cyp Aug only
- VII, 27 — et [ante descendit] + et a aur f ff¹ l et vg.
b c f g¹ h k l Cyp Aug only
- VI, 31 QUID tert. QUIT k. quo a aur ff¹ et vg.
 (c) *Aug* ¹/₂ only
- VII, 2 +IN EA [post fueritis] + eadem g¹ h. — in ea cet. et vg.
 +IN EADEM (c).
c Aug only
- VII, 10 PETIERIT postulaverit k. postulaverit Cyp.
 petit a aur b f g¹ h l q. petet
 ff¹ et vg.

c k Aug only

VII, 3 **trabem autem**
travem (*k*).

et in oculo tuo trabem *f*. et
trabem *cet. et vg.*

c d Cyp Aug only

V, 24 reconciliari

reconciliare *cet. et vg.*

c k Cyp Aug only

VI, 24 — magis [*ante pluris*]

+ magis *cet. et vg.*

c f g¹ Aug only

VI, 14 QUI IN CAELIS EST

qui est in caelis *a b h q.* in
caelis *k. caelestis aur ff¹ l et vg.*

c k q Aug only

VII, 17 ~ MALOS FRUCTUS
~ MALOS FRUCTOS (*b g¹ h*).

fructus facit malos *aur. fructus*
malos *a f ff¹ l et vg.*

c h (k) Cyp Aug only

VI, 33 APPONENTUR, APPONUN-
TUR (*k*).

praesta sunt *a. praestabuntur b*
g¹. adicientur aur f ff¹ l et vg.

c ff¹ k Cyp Aug 1/2 only

VII, 24 super

supra *cet. et vg.*

c f ff¹ k Cyp Aug only

V, 8 mundi

mundo *cet. et vg.*

d Aug only

V, 12 ITA

sic *cet. omnes Cyp et vg.*

V, 18 TRANSIET

transsibit *k. transibit q. praeter-*
ibit *cet. et vg.*

VI, 2 GLORIFICENTUR

clarificentur *k. honorificentur*
cet. et vg.

d k Aug only

V, 14 lumen

lux *cet. omnes et vg.*

super

supra *cet. omnes et vg.*

V, 17 implere Aug. implere
d k.

adimplere *cet. omnes et vg.*

V, 25 benevolus Aug. benivo-
lus *d k.*

consentiens *cet. omnes et vg.*

~ te tradat [*prim.*]

tradat sine te *aur. tradat te cet.*
et vg.

V, 29 si autem

quod si *cet. omnes et vg.*

V, 40 vestimentum Aug. ³/₄

pallium *cet. omnes et vg. Aug*
¹/₄

VI, 1 cavete facere Aug.
attendite (*observe k*)
non facere *d k.*

attendite ne faciatis *cet. omnes*
et vg.

- d k Cyp Aug only*
- V, 12 ~ **ante vos fuerunt** erant ante vos *a b c g¹ q.* fuerunt ante vos *cet. et vg.*
- V, 36 ~ **facere capillum unum album** unum capillum album facere (facere album *h*) *cet. et vg.*
- V, 46 **dilexeritis** diligitis *a aur b c g¹ h l.* diligatis *f ff¹ et vg.*
- d f h Aug only*
- ✓ V, 40 VOLUERIT vult *cet. et vg.*
- d h k Aug 1/2 only*
- ✓ V, 41 EO illo *cet. et vg.*
- d k q Cyp Aug only*
- V, 16 LUMEN VESTRUM lux vestra *cet. et vg.*
- d h k q Aug only*
- V, 12 MULTA copiosa *cet. et vg.*
- d (f) h k (q) Cyp Aug only*
- V, 13 INFATUATUM (fatuum *f.* evanierit *g¹.* evanuerit *cet. et vg.*
fatuatum *q.*)
FUERIT
- f Aug only*
- VI, 20 EXTERMINANT exterminat *a b c ff¹ g¹ h k q* Cyp. demolitur *aur l et vg.*
- VII, 19 + ENIM [post omnis] + ergo *b c g¹ h.* — enim *a aur ff¹ k l q et vg.*
- VII, 29 — et Pharisei [post eorum] *cet omnes. add. Cfr. apparatus.*
- (f h) Aug only*
- V, 44 ~ VOS oderunt Aug. odiunt vos *a b c.* odientibus vos
~ VOS odiunt *f h.* *d.* oderunt vos *aur ff¹ g¹ l et vg.*
- f h Aug only*
- VI, 16 PERCEPERUNT habent *a b q.* consecuti sunt *k.*
receperunt *aur c ff¹ g¹ l et vg.*
- f k Aug only*
- V, 14 **constituta** sita *a.* posita *cet. et vg.*
- f g¹ h Aug only*
- V, 32 MOECHATUR adulterat *aur c ff¹ l et vg.*
— adulterat *a b d k.*
- f g¹ k Aug only*
- VI, 19 EXTERMINANT exterminat *a b c ff¹ q Cyp.*
disperdit *h.* demolitur *aur l et vg.*

- f h k Cyp Aug only*
 VI, 34 COGITARE ne ergo cogitaveritis *g*¹. solliciti
 esse *a b c ff*¹ *l*. esse solliciti *aur*
et vg.
- f h q Cyp Aug only*
 VII, 24 EUM illum *k*. — eum *cet. et vg.*
- ff*¹ *Aug 1/2 only*
 V, 42 ~ A TE MUTUARI — a te *d k*. mutuari (mutuare *l*)
a te cet. et vg.
- ff*¹ *k Cyp Aug only*
 V, 24 offer offeres *aur c d h l*. auferes *g*¹.
offers a b f q et vg.
- g*¹ *Aug only*
 V, 39 malUM nequam nequam *k*. malo *cet.*
omnes et vg.
- g*¹ *h Aug only*
 VI, 34 DE in *cet. omnes Cyp et vg.*
- g*¹ *k Aug only*
 VI, 17 capita VESTRA caput vestrum *a b c h*. caput
 tuum *aur f ff*¹ *l q et vg.*
- VI, 18 videamini pareatis *a b c h*. pareas *q*. vi-
 dearis *aur f ff*¹ *l et vg.*
- VII, 29 quasi [pro sicut prim.] sicut *cet. omnes et vg.*
- g*¹ *k Cyp Aug only*
 V, 44 eis qui vos persecun- calumniantibus (+vobis *c f*) et
 tur persequentibus vos *a b c d f h*.
 persequentibus et calumnianti-
 bus vos (vobis *aur ff*¹) *aur ff*¹ *l*
et vg.
- g*¹ *h q Aug only*
 VII, 14 +EST [post angusta] — est *cet. et vg. sed Cfr. appart.*
- h Aug only*
 V, 34 IURETIS *Aug 1/3* iurare *cet. omnes et vg.*
- VI, 8 SIMILES (-Lis *h*) ESSE simile *a b d f g*¹ *q*. simile *k*.
 adsimilare *ff*¹. adsimilari *aur c l*
et vg.
- VI, 29 VESTITUS vestiebatur *a*. amictus *k*. cooper-
 tus *cet. et vg.*
- VI, 34 crastino crastinum *cet. omnes et vg.*
- h k Aug only*
 VI, 14 delicta peccata *cet. omnes et vg.*

- VII, 15 **pseudoprophetis**
pseudoprofetis *h.* se-
culo: **seudo** *m.* 2 pro-
fetis *k.*
(c) *h q Aug only*
- V, 17 + **LEGEM** [*post* **solvere**
sec.]
+ **LEGEM** *aut prophetas*
(c).
h k Cyp Aug only
- V, 42 **qui voluerit**
VI, 31 **edemus, sedemus** *s de-*
leta k.
k Aug only
- V, 1 **cum vidisset**
V, 33 **iusiurandum tuum** (*tum*
k.)
V, 39 + **adversus** [*post* **re-**
sistere]
- VI, 6 **vos**
introite
vestra, vestrum k.
claudentes, cludentes k.
orate, adore k.
vestrum [*post* **Patrem**]
vester [*post* **Pater**]
vobis
- VI, 7 **arbitrantur**
VI, 8 **necessarium**
VI, 9 **itaque**
VI, 15 **neque**
VI, 17 **ieiunantes** *Aug 1/2*
- VI, 23 — **erunt** [*post* **quantae**]
- VI, 24 **alterum** [*ante* **sustine-**
bit]
- VI, 25 **edatis**
VI, 29 **his**
VII, 1 **ne**
VII, 4 — **aut** [*ante* **quomodo**]
- VII, 13 **introite**
VII, 15 **cavete**, *caute: cavete*
m. 2 k.
VII, 21 **quasi** [*pro sicut sec.*]
- falsis prophetis (*profetis q.*) *cet.*
omnes et vg.
- **legem** *cet. omnes et vg.*
- volentem *aur.* volenti *cet. et vg.*
manducabimus *cet. omnes et vg.*
- videns *cet. omnes et vg.*
iuramenta tua *cet. omnes et vg.*
- **adversus** *cet. omnes et vg.*
- tu *cet. omnes et vg.*
intra *cet. omnes et vg.*
tuum (*tuo d*) [*post* **cubiculum**]
cet. omnes et vg.
claudens f. cludens q. cludes d.
clauso (cluso a b h) a aur b c
ff¹ h l et vg.
ora cet. omnes et vg.
tuum cet. omnes et vg.
tuus cet. omnes et vg.
tibi cet. omnes et vg.
aestimantes h. putant cet. et vg.
opus cet. omnes et vg.
autem a. ergo cet. et vg.
nec cet. omnes et vg.
ieiunans f. cum ieiunatis a b c
g¹ h. cum ieiunas aur ff¹ l et vg.
+ sunt a b c f g¹ h q. + erunt
aur ff¹ l et vg.
uno f. unum cet. et vg.
- manducetis *cet. omnes et vg.*
istis *cet. omnes et vg.*
ut non *cet. omnes et vg.*
+ **aut** *cet. omnes et vg.*
intrate *cet. omnes et vg.*
attendite *cet. omnes et vg.*
- sicut *cet. omnes et vg.*

k Cyp Aug only

V, 23 **obtuleris, optuleris** *k*.

illic

V, 42 **aversatus fueris**

V, 44 — et calumniantibus vos

VI, 19 **condere**

VI, 33 — autem Aug ³/₄

VII, 14 ~ **eam inveniunt**

VII, 23 — quia

~ **vos cognovi**

recedite

VII, 26 **similabo** Aug ¹/₂, **simulabo** *k*.

(*g*¹) *k* Cyp Aug only

VI, 32 **quaerunt, quaerant** (*g*¹).

k *q* Cyp Aug only

VI, 9 **orate, adorete**: ad erasum *k*.

VI, 19 **comestura**

erugo et tineae et **comestura** (*q*).

VI, 20 **comestura**

erugo neque tineae neque **comestura** (*q*).

l *q* Aug only

VI, 9 + VOS [post orabitis]

Cyp Aug only

V, 26 **solvas** Aug ¹/₂

V, 47 + **ipsum** [post hoc]

VI, 24 **non potestis** Aug ¹/₂

VII, 21 + **is** [post sed]

VII, 26 **eum**

offers *f*. offeris *g*¹. offeres *a* aur *b* *c* *d* *ff*¹ *h* *l* *q* et *vg*.

ibi *cet*. omnes et *vg*.

avertaris *a* *b* *c* *h*. avertas *g*¹.

avertaris aur *d* *f* *ff*¹ *l* et *vg*.

+ et calumniantur vos *g*¹. + et calumniantibus vos (vobis aur *c* *f* *ff*¹) *cet*. et *vg*.

thensaurizare *a* *b* *f* *ff*¹ *h* *l* *q*.

thesaurizare aur *c* *g*¹ et *vg*.

+ ergo *a* *b* *c* *f* *g*¹ *h*. + autem aur *ff*¹ *l* et *vg*.

inveniunt *eam* *cet*. omnes et *vg*.

+ quia *cet*. omnes et *vg*.

vos novi *c*. novi vos *cet*. omnes et *vg*.

discedite *cet*. omnes et *vg*.

similis est *a* *b* *c* *g*¹ *h* *q*. similabitur *f*. similis erit aur *ff*¹ *l* et *vg*.

inquirunt *cet*. omnes et *vg*.

orabitis *cet*. omnes et *vg*.

erugo *cet*. omnes et *vg*.

erugo *cet*. omnes et *vg*.

— vos *a* *b* *ff*¹ *g*¹ *h* Cyp. + vos [ante orabitis] aur *c* *f* *k* et *vg*.

reddas *cet*. omnes et *vg*.

— ipsum *cet*. omnes et *vg*.

nemo potest *cet*. omnes et *vg*.

+ his *b*. hi *g*¹. ii *k*. — is *a* aur *c* *f* *ff*¹ *h* *l* *q* et *vg*.

illi: illum *m*. 2 *k*. — eum *cet*. omnes et *vg*.

For the sake of completeness, it has been thought fit to add to the above list: 1) the readings peculiar to Augustine and 2) those

which he shares with the Vulgate, either alone or in conjunction with any of the Old-Latin authorities more akin to it (*aur c f ff¹ g¹ h l q*), against the rest.

Readings peculiar to *Aug*:

- V, 5 *lugentes* qui lugunt *aur d f h q*. qui lugent *a b c ff¹ g¹ l et vg.* plangentes (-tis *k*.) *k Cyp.*
- V, 7 *ipsorum* ipsis *a b c g¹ h*. ipsi *aur d f ff¹ k l q Cyp et vg.*
Cfr. apparatus.
- V, 11 *vobis maledicent*
~ *omne malum dicent*
adversum *Cfr. apparatus.*
- V, 13 *itaque*
calcetur si autem (enim *d*.) *d f h k q Cyp.*
quod *a aur b c ff¹ g¹ l et vg.*
conculcari *k Cyp.* conculcetur
cet. omnes et vg.
- V, 16 ~ *bona facta vestra*
~ *bona opera vestra k*
Cyp. ~ opera vestra bona *a aur b c f g¹ h q*. vestra bona opera *d ff¹ l vg.*
- V, 21 ~ *iudicio reus erit* reus erit (+ in *c k*.) iudico (iudicii *q*.) *cet. omnes Cyp et vg.*
- V, 23 *quod* quia *cet. omnes Cyp et vg.*
- V, 25 ~ *adversario tuo benivolus* benivolus adversario tuo *d k*.
consentiens adversario tuo *cet. omnes et vg.*
- V, 30 — *et [ante si]* + et *cet. omnes et vg.*
- V, 31 *qui 1/2* quicumque *cet. omnes Aug 1/2 et vg.*
- V, 32 *quisquis [pro qui sec.] 1/2*
solutam a viro si quis *h*. qui *cet. omnes Aug 1/2 et vg.*
dimissam (demissam *ff¹*) *aur c f ff¹ g¹ h l et vg.* — et qui dimissam duxerit adulterat *a b d k*.
+ in totum *k Cyp.* + omnino *cet. omnes et vg.*
- V, 34 — *omnino 1/2* et ei qui vult tecum iudicio contendere et tunicam tuam tollere *vg. Cfr. apparatus.*
- V, 40 ~ *si quis tibi tunicam tollere voluerit et iudicio tecum contendere 1/2*
- V, 43 *oderis* odies *a aur b c d f ff¹ g¹ l*. odibis *k Cyp.* odio habebis *h et vg.*
- VI, 1 *cavete ergo* observate *k*. attendite *cet. omnes et vg.* + autem *g¹*. — ergo *cet. omnes et vg.*
- VI, 3 *non sciat 1/2* nesciat *cet. omnes Cyp Aug 1/2 et vg.*

VI, 6	oratis	adoraveritis: ad erasum <i>k</i> . oras <i>a b d f h q</i> . orabis <i>aur c ff¹ l</i> et <i>vg</i> .
	cubacula vestra	cubiculum vestrum <i>k</i> . cubiculum (cubiculo <i>d</i> .) tuum (tuo <i>d</i> .) <i>cet</i> . <i>omnes et vg</i> .
	ostia	ostium <i>d f q</i> . osteum <i>k</i> . ostio <i>a aur b c ff¹ h l et vg</i> .
VI, 8	itaque	ergo <i>cet. omnes et vg</i> .
VI, 13	~ nos inferas	nos inducas <i>a b f</i> . passus nos fueris induci <i>c</i> . passus fueris in- duci nos <i>k</i> . patiaris nos induci <i>Cyp</i> . inducas nos <i>aur ff¹ g¹ h l</i> <i>q et vg</i> .
VI, 16	vultum suum	faciem suus <i>g¹</i> : <i>m. l</i> . faciem suam <i>k</i> .
	videantur	facies suas <i>cet. omnes et vg</i> . appareant <i>b k</i> . pareant <i>cet. om-</i> <i>nes et vg</i> .
VI, 17	facies	faciem <i>cet. omnes et vg</i> .
	vestras	— vestras <i>k</i> . vestram <i>a b c g¹ h</i> . tuam <i>aur f ff¹ l q et vg</i> .
VI, 22	~ oculus tuus est	est oculus tuus <i>a aur b c ff¹ g¹</i> <i>h k l q</i> . est oculus sine tuus <i>f</i> et <i>vg</i> .
VI, 25	non habere sollicitudi- nem Aug	ne (nec <i>g¹</i>) cogitetis <i>a b c f g¹ q</i> . nolite cogitare <i>h</i> . ne solliciti sitis <i>aur ff¹ k l et vg</i> .
VI, 27	curans	— curans <i>a b h k</i> . cogitando <i>q</i> . cogitans <i>aur c f ff¹ g¹ l et vg</i> .
VI, 29	+ sic [post sua]	+ ita <i>b k</i> . — sic <i>cet. omnes</i> <i>et vg</i> .
VI, 32	— enim [sec.] ¹ / ₂	+ autem <i>a b c g¹</i> . enim <i>aur f</i> <i>ff¹ h k l Aug ¹/₂ et vg</i> .
VII, 4	+ enim [post quomodo]	— enim <i>cet. omnes et vg</i> .
VII, 6	~ sanctum dare	ne dederitis sanctum <i>k Cyp</i> . dare sanctum <i>cet. omnes et vg</i> . + enim <i>cet. omnes et vg</i> .
VII, 8	— enim ¹ / ₂	— erit <i>b c g¹ h</i> . + est [post quis (post homo <i>a</i> .)] <i>a aur f ff¹ k l q</i> <i>Cyp et vg</i> .
VII, 9	erit	+ ita <i>a aur b g¹ k q Aug ¹/₂ +</i> sic <i>f</i> . + similiter <i>h</i> . — haec <i>aut</i> <i>ita c ff¹ l vg</i> .
VII, 12	+ haec [ante et vos] Aug ¹ / ₂	ineant: introeant <i>m. 2 k Cyp</i> . intran <i>cet. omnes et vg</i> .
VII, 13	introeunt	tuo nomine <i>cet. omnes et vg</i> .
VII, 22	~ nomine tuo [ante virtutes]	

Readings which *Aug* shares with the Vulgate, either alone or in combination with any of the Old-Latin MSS. more akin to it, against the rest:

- V, 11 *me aur f ff¹ h l q vg.* iustitiam *a b c d g¹ k.*
V, 12 *caelis aur c f ff¹ g¹ l q* caelo *a b d h k.*
vg.
V, 23 *recordatus aur f ff¹ l vg.* rememoratus *a b c g¹ h q.* reme-
moris d. commemoratus *k.*
— antiquis *a b d f k.*
V, 27 + antiquis [*post est*] (*ab* antiquis (*c*)) *aur c ff¹ g¹ h l q vg.*
V, 31 *libellum repudii aur c f ff¹ l vg.* repudium *a b d g¹ h k.*
V, 32 *fornicationis causa aur f ff¹ g¹ l vg Aug 1/2* ~ causa fornicationis *a b c h.*
~ causa adulterii *h.* ~ ratione adulterii *d.* praeter causam fornicationis *k.*
V, 33 *peierabis vg.* periurabis *a aur b f ff¹ h k l.* periuraveris *c.* peiurabis *d.* iurabis *g¹.*
— et *a b c d ff¹ g¹ k l.*
V, 38 +et [*post oculo*] *aur f h vg.* + adhuc [*post illo*] *a b c d g¹ +*
V, 41 — adhuc *aur f ff¹ l vg.* athuc *k.* + et *h.*
V, 44 *oderunt vos aur ff¹ g¹ l vg.* odiunt vos *a b c.* ~ vos odiunt *f h.* odientibus vos *d.*
V, 48 +et [*post sicut*] *aur c ff¹ l vg.* — et *a b d f g¹ h k.*
VI, 5 — stare [*post amant*] + stare *a b c d h k q.*
aur f ff¹ l vg.
VI, 7 *exaudiantur aur c ff¹ g¹ h l vg.* audiantur *a.* exaudiantur *b f q.*
VI, 10 +sicut [*post tua*] *aur f ff¹ g¹ h l q vg.* exaudientur *d k.*
VI, 12 *dimittimus aur c f g¹ l q vg.* — sicut *a b c k Cyp.*
VI, 14 *et vobis ff¹ vg.* — dimittimus *a.* remittimus *b h k Cyp.* demitemus *ff¹.*
VI, 15 *dimiseritis (de- g¹) aur c f ff¹ g¹ h l vg.* ~ vobis et *b c f g¹ h k q.* —
dimittet (de- aur) f ff¹ g¹ l vg. et *a aur l.*
VI, 18 — in palam [*post tibi*] *aur f ff¹ l q vg.* remiseritis *a b k q.*
VI, 20 *nec [post effodiunt] aur c ff¹ l vg.* remittet *a b c h k q.*
+ in palam *a b c g¹ h.* + palam *k.*
et *a b g¹ h q.* — nec *f.* — nec furantur *k Cyp.*

- VI, 24 odio habebit *aur vg.* odiet *a b c f g¹ h q.* odiit: *m. 2*
odiet *k.* odio habet *ff¹ l.*
VI, 25 animae vestrae *aur f ff¹* in corde vestro *a b c g¹ h q.* in
l vg. anima vestra *k.*
VI, 26 pluris *c q vg.* plures *a aur b f ff¹ g¹ l Cyp.*
plus *h.* plurimum *k.*
VI, 28 + quid [*post vestimento*] — quid *a b h k.*
aur c f ff¹ g¹ l vg.
nunt *c vg.* neunt *a aur b f ff¹ g¹ h l.* ve-
niunt *k.*
VI, 30 autem *aur f ff¹ l vg.* quod si *a h.* enim *b c g¹.* ergo *k.*
VI, 32 + omnia [*post enim*] — omnia *a b k Cyp.*
aur c f ff¹ l vg. ~ om-
nia enim haec *g¹ h.*
quia *aur f ff¹ l vg Cyp*
Aug 1/2. quod *a c g¹ h.* quoniam *b k.*
VII, 10 porriget *aur c g¹ vg.* porrigit *a b f ff¹ h l.* porrigat *k.*
dabit *q.*
— porta *a b c h k Cyp.*
VII, 13 + porta [*post lata*] *aur f* + est *a b g¹ h.* + est [*post via*]
ff¹ g¹ l q vg. *c k Cyp.*
— est [*post spatiosa*] + est [*ante via*] *a aur b.* + est
aur f ff¹ l q vg. [*post via*] *c k Cyp.*
VII, 14 — est [*ante via*] *f ff¹ g¹* ~ malos fructus (fructos *b g¹ h*)
l q vg. *a b c g¹ h k q.*
VII, 18 fructus malos *aur f ff¹* ~ bonos fructus (fructos *b h*)
l vg Aug 1/2 *a b c g¹ h k.*
fructus bonos (bonus *q*)
aur f ff¹ l q vg Aug 1/2 similis est *a b c g¹ h q.* simi-
VII, 26 similis erit *aur ff¹ l vg* labitur *f.* simulabo *k.* simulabo
Aug 1/2 *Cyp Aug 1/2*

CONCLUSION

By the help of the data tabulated above we are able to establish, at least in a tentative way, the character of the Augustinian text. This text is a composite structure made up of five constituent elements: 1) a substratum common to all the Latin authorities, 2) a considerable African element, 3) coincidences with the non-African witnesses, either alone or in conjunction with the Africans, against the Vulgate, 4) coincidences with the Vulgate, either alone or in combination with any of the Old-Latin MSS. more akin to it, against the rest, 5) readings peculiar to Augustine.

The readings distinctive of the Augustinian text are the first item to claim our attention. According to Milne, in the three

chapters under review contained in *De Sermone Domini in Monte* there are no less than 108 words — all printed in *italics* — and 7 omissions peculiar to Augustine. This may seem a rather high percentage. But, as we have already remarked, Milne's work cannot be relied upon. The only characteristic Augustinian readings are those we have listed above and when one bears in mind that six of them are mere transposition of words and several others are of lesser significance, the number of really important variations dwindles down considerably. They are reviewed here in some detail:

V, 5 *lugentes Cyp^{tes}*. cod. W (*Würzburgensis*, saec. VIII/IX):
πενθοῦντες.

V, 7 *ipsorum Nova*

V, 11 ~ *vobis maledicent*

~ *vobis maledixerint* *EP* (*Epternacensis*, saec. IX) *O* (*Oxonienensis*, saec. VII).

V, 13 *calcetur Nova*

V, 16 *bona facta vestra Iren.*

V, 23 *quod Lucif.*

V, 32 *solutam a viro: ἀπολελυμένην Nova*

V, 43 *oderis Nova*

VI, 1 *cavete ergo Nova*

VI, 3 *non sciat Iren.*

VI, 6 *oratis Nova*

cubicula vestra Nova

ostia Nova

VI, 13 *ne nos inferas: εἰσενέγκης*. This reading is unsupported by any Latin authority. Burkitt ⁸⁾ and De Bruyne ⁹⁾ think that it is Augustine's own rendering. But against this opinion there seems to be a strong objection. In the African Church the Lord's Prayer was recited aloud during the Eucharistic Sacrifice: *In Ecclesia enim ad altare Dei quotidie dicitur ista Dominica oratio, et audiunt illam fideles* ¹⁰⁾. The clergy and the faithful knew it by heart according to the liturgical text. Would Augustine, on his appointment

⁸⁾ *The Journal of Theological Studies* XXVIII (1926), p. 103.

⁹⁾ D. DE BRUYNE, *Saint Augustin reviseur de la Bible* in *Miscellanea Agostiniana* (Roma 1931), Vol. II, p. 596.

¹⁰⁾ *Serm.* LVIII, 12 (P. L. XXXVIII, 399).

to the see of Hippo, have dared to break with tradition ? It does not seem probable. The conservative spirit of the early Church was too strong to suffer without protest any departure from the traditional text ¹¹⁾. *Ne nos inferas* is Augustine's habitual reading in his Sermons. In these, more than in any other work, he was obliged to conform exactly to the liturgy and to tradition (Cfr. *Serm.* LVI, 18 ; LVII, 9, 10 ; LVIII, 9, 11, 12 ; LIX, 8 ; CLII, 2 ; CCLVI, 1 ; CCCIV, 2 ; Guelf. XXXIII, 3 ; Wilm. V, 1).

VI, 16 vultum suum: τὸ προσωπον $\aleph^*$ 244.

fatiem suus g^1 , faciem suam k .

videantur *Nova*

VI, 17 facies vestra *Nova*

VI, 22 ~ oculus tuus est D (*Dublinensis*, saec. VIII/IX) Dimma (saec. VIII).

VI, 27 curans: μεριμνῶν. Cfr. Lc. XXI, 34: μερίμναις: curis *vg.* sollicitudinibus *a.* cogitationibus *b c f ff^2 i l q r^1.* soniis *d.*

VII, 6 ~ sanctum dare J (*Foroiuliensis*, saec. VI/VII).

VII, 12 +haec [*ante et vos*] *Nova*.

To these we should add also: Mt. V, 25: concordēs: *Sed diabolo non video quomodo iubeamur benevoli esse, id est concordēs aut consentientes. Namque alii quod graece positum est εὐνοῶν, interpretati sunt concors, alii consentiens (De Serm. Dom. I, 31).*

Another important question which comes up for discussion is this: To what extent has the Augustinian text been influenced by the Vulgate ? Or, more plainly, are there vestiges of the Vulgate in the text under review ? The data we have collected provide the answer. There is only one reading (Mt. V, 33: *peierabis*) which

¹¹⁾ It is enough to recall the well-known incident related by Augustine in one of his letters to St. Jerome (*Ep.* 104, 5) of that African Bishop who by substituting the word *hedera* for the established *cucurbita* in Jonah IV roused such a storm that had he persisted he would have been left without a congregation: *Nam quidam frater noster episcopus, cum lectitari instituisset in ecclesia, cui praeest, interpretationem tuam, movit quiddam longe aliter abs te positum apud Jonam prophetam, quam erat omnium sensibus memoriaeque inveteratum, et tot aetatum successionibus decantatum. Factus est tantus tumultus in plebe... ut cogeretur episcopus... Judaeorum testimonium flagitare... Quid plura ? Coactus est homo velut mendositatem corrigere volens, post magnum periculum, non remanere sine plebe.*

Aug shares with the Vulgate alone and three coincidences (Mt. VI, 14 et vobis *ff*¹ *vg* ; VI, 24 odio habebit *aur vg* ; VI, 28 nent *c vg*) with the Vulgate together with a single Old-Latin MS. Evidently this is quite insufficient ground to suppose Vulgate influence operating at all. The text of St. Matthew under examination seems particularly free from Vulgate influence and the four readings in question may have crept into the Augustinian text in the course of transmission.

Two things then stand out clearly from what has been said: I) the readings peculiar to *Aug*, though very interesting, are not more numerous than might be expected, and II) the influence of the Vulgate is negligible. Against this we find a large crop of Old-Latin readings. Excluding mere changes in the order of words, there are no less than 201 words and 21 omissions which *Aug* shares with one or more Old-Latin codices against the Vulgate. The African element naturally bulks large and deserves special attention.

According to Milne there are 129 words — all set down in **bold type** — and 10 omissions peculiar to *Aug* and the African witnesses (*k Cyp*). But here again Milne's work cannot be trusted. There are only 80 words and 6 omissions in the Augustinian text which can be considered as genuine Africanisms. These have been duly noted in **bold type** in the tables arranged above and may be summed up statistically as follows: *k* is alone with *Aug* twenty-five times, *k Cyp* eleven times, *d k* eight times, *Cyp* five times, *d k Cyp*, *g*¹ *k* and *k q Cyp* three times, *g*¹ *k Cyp*, *h k* and *h k Cyp* twice, *c k*, *c k Cyp*, *f k* and *ff*¹ *k* once. The eleven coincidences of *d* with the Africans should not pass unnoticed.

The version used by Augustine in *De Serm. Dom.* does not present, however, a consistently African text throughout and it may not be entirely out of place to give a list of select readings in which *Aug* differs from the African authorities. This will show the degree of revision which the primitive African text had sustained by the end of the fourth century. Allowance of course should be made for a certain amount of corruption which the Augustinian text may have suffered at the hands of the scribes during the course of transmission.

Readings or renderings in which *Aug* differs from the African witnesses (*k Cyp*):

- Mt. V, 1 discipuli *Aug cet. omnes et vg.* **discentes** *k.*
- V, 10 persecutionem patiuntur *Aug cet. omnes et vg.* persecutione (persecutionem Cyp) **passi sunt** *k, passi fuerint Cyp*
passi sunt *Aug (Morin XIV, 1)*
causa iustitiae *k Cyp*
- propter iustitiam (iustitia *d*) *Aug cet. omnes et vg.*
- V, 13 mittatur *Aug. cet. omnes et vg.* **proici** *k Cyp cod. L, proiciatur Cyp d h.*
- V, 20 intrabitis *Aug cet. omnes et vg.* **introibitis** *k.*
- V, 23 recordatus fueris *Aug aur f ff¹ l et vg.* **commemoratus** fueris *k.*
rememoratus fueris *a b c g¹ h q. rememoreris d.*
- V, 24 ibi *Aug cet. omnes et vg.* **illic** *k Cyp.*
- V, 29 erue eum *Aug cet. omnes et vg.* **exime illum** *k.*
- V, 34 omnino *Aug cet. omnes et vg.* **in totum** *k Cyp.*
- V, 35 scabellum *Aug a c f l et vg.* **subpedaneum** *d k.*
scabillum *aur b ff¹. scabillum g¹. scamillum h.*
- V, 39 praebe *Aug cet. omnes et vg.* **converte** *d k.*
- V, 40 contendere *Aug cet. omnes et vg.* **experiri** *k.*
congrredi *d.*
tollere *Aug cet. omnes et vg.* **auferre** *k Aug (C. Adim. 8).*
accipere *d.*
- V, 42 petenti *Aug a b f h. qui petit c (d) ff¹ g¹ l et vg.* **poscenti** *k Cyp Aug (Divers. quaest. 59, 2).*
- VI, 2 tuba canere *Aug cet. omnes et vg.* **bucinare** *k Cyp. tubicinare l.*
- VI, 5 perceperunt *Aug b c d f h q. receperunt aur ff¹ l et vg.* **consecuti sunt** *k.*
- VI, 7 multum loqui *Aug cet. omnes et vg. vana loqui-mini d.* **multiloqui esse** *k Aug (Serm. LXXX, 2).*
orantes *Aug cet. omnes et vg.* **cum adoratis** *k.*

- VI, 8 *antequam Aug cet. omnes et vg.*
petatis (os aperiatis h) Aug cet. omnes et vg.
ab eo Aug a aur b c g¹.
— ab eo h. eum f ff¹ l q et vg.
- VI, 15 *peccata vestra Aug cet. omnes et vg.*
- VI, 25 *ideo Aug cet. omnes et vg.*
et corpus quam vestimentum (indumentum g¹, vestimenta q) Aug a aur f ff¹ h q vg. Cfr. apparat.
- VI, 26 *respicite Aug cet. omnes et vg.*
aspicite Cyp.
serunt Aug cet. omnes et vg.
congregant Aug cet. omnes et vg.
pascit (pascet g¹) Aug cet. omnes et vg.
- VI, 27 *staturam (staturae h) Aug cet. omnes et vg.*
- VI, 29 *gloria Aug cet. omnes et vg.*
vestitus est Aug h. coopertus est aur b c f ff¹ g¹ l et vg.
vestiebatur a.
- VI, 30 *vestit Aug cet. omnes et vg.*
- VI, 32 *gentes Aug cet. omnes et vg.*
- VII, 3 *festucam Aug cet. omnes et vg.*
- VII, 4 *eiciam festucam Aug cet. omnes et vg.*
- VII, 5 *eice primum Aug cet. omnes et vg. eicere b.*
- VII, 6 *nolite dare sanctum (sanctum dare Aug) Aug cet. omnes et vg.*
- priusquam h k.**
- poscatis illum k.**
- ~ **vestra delicta k. delicta vestra h.**
- propterea k.**
- et corpus indumento k.**
- intuemini k.**
- seminant k Cyp Aug (C. Adim. 4 ; Op. Monach. 23, 27, 30).**
- colligunt k Cyp Aug (C. Adim. 4).**
- alit (τρέφει) k q Cyp.**
- aetatem (ἡλικίαν) k.**
- claritate k.**
- amictus est k.**
- circumtegit k.**
- nationes k Cyp.**
- stipulam k Aug (In Gal. 56 ; Serm. XLIX, 7 ; CXLII, 3 ; Wilm. XI, 3).**
- auferam stipulam k.**
- expellere primo k.**
- ne dederitis k Cyp.**

	disrumpant (corrumpant g ¹) <i>Aug cet. omnes et vg.</i>	elidant <i>k Cyp.</i>
VII, 10	petierit <i>Aug c. petit a aur b f g¹ h l q. petet ff¹ vg.</i>	posttulaverit <i>k. postulaverit Cyp.</i>
VII, 11	qui in caelis est (— qui ... est <i>k.</i>) <i>Aug cet. om- nes et vg.</i> petentibus se <i>Aug cet. omnes et vg.</i>	caelestis <i>Cyp Aug (Wilm. XII, 7).</i> poscentibus eum <i>k Cyp.</i>
VII, 13	perditionem <i>Aug cet. omnes et vg.</i>	interitum <i>h k Cyp Aug (Serm. CXI, 1 ; Mai XCIV, 7).</i>
VII, 28	verba haec <i>Aug cet. omnes et vg.</i> turbae <i>Aug cet. omnes et vg.</i>	sermones istos <i>k.</i> populi <i>k.</i>

There can hardly be any doubt as to the African base of the text used by St. Augustine, but, as the above list of readings amply shows, it presents the African version in a rather late stage of its evolution. It is true that a few of the Africanisms enumerated above are found in other works of Augustine and nothing prevents us from thinking that a few more may be admitted in a future critical edition of the *De Serm. Dom.*, but the residuum of non-African renderings is likely to be sufficiently large as to warrant our opinion. A comparison with *Cod. Palatinus* (e) might have been perhaps instructive, but e is entirely wanting in the chapters of St. Matthew under review.

There remains one more question to be considered: Since the Augustinian text shows undoubted signs of revision, to which of the non-African codices is it more closely related? The tables set down above provide a detailed answer, but before summarizing it statistically it is important to remember that *Aug* agrees with the Vulgate together with the Old-Latin MSS. more akin to it, against *a b d k* in no less than 34 instances. This points to a late stratum in the text of *Aug*. There still remains, however, a large number of readings which *Aug* shares with one or more Old-Latin codices against both the Africans and the Vulgate. In order not to confuse the evidence, in the statistical summary here given only the leading group of the non-African MSS. (*a b d f*) has been taken into account. Limiting then the collation to *a b d f* we find the following agreements: *a b* are alone with *Aug* thir-

teen times, *f* nine, *a b f* seven, *a* six, *d* and *a b d f* three, *b* and *b d f* twice, *a d*, *b f*, *d f* and *a b d* once. It would appear that *Aug* agrees more often with the group *a b*, though *f* follows immediately. Are we justified in supposing a double revision, an earlier one according to a text similar to the *a b* group, and a later one according to a text akin to *f*? The data we have collected seem to lead us to this conclusion.

EVANGELIUM SECUNDUM MATTHEUM

CAP. V

- 1 **Cum vidisset** (*k*) autem turbas MULTAS (*b*) ascendit in montem: et cum sedisset accesserunt ad eum discipuli eius. I, 2
- 2 Et aperiens os suum docebat eos, dicens: I, 2
- 3 Beati pauperes spiritu quoniam ipsorum est regnum caelorum. I, 3, 10, 12, 18
- 4 Beati mites quoniam ipsi HEREDITATE (*a*) (— hereditate: I, 10) possidebunt terram. I, 4, 10, 12, 32
- 5 Beati *lugentes* (I, 5, 36) (qui lugent: I, 11, 12) quoniam ipsi consolabuntur. I, 5, 12, 36
- 6 Beati qui esuriunt et sitiunt iustitiam quoniam ipsi saturabuntur. I, 6, 12, 54
- 7 Beati misericordes quoniam (QUIA: I, 80: *a b d h k Cyp*) ipsorum MISEREBITUR (*a b c g¹ h*). I, 7, 10, 12, 80
- 8 Beati mundi (*c f ff¹ k Cyp*) corde quoniam ipsi Deum videbunt. I, 8, 12, 76

V. 1. videns *a aur b c d f ff¹ g¹ h l q vg.* + Iesus [post autem] *a aur g¹*. turbam *a b h*. populum *k*. multam *b*. — multas *a aur c d f ff¹ g¹ k l q vg.* Iesus [pro multas] *h*. sedente eo *d*. consedisset *k*. discentes *k*. 2. aperuit *a b c g¹ k q.* + Iesus [post suum] *c.* + et *a b c g¹ k q.* docuit *d*. illos *k*. 3. baeati *k*. 4. baeati *k*. felices *Cyp*. mansueti *f g¹ h q.* qui: quia *corr. k.* — hereditate gentes *Cyp*, lugentes *Cyp cod. W.* + nunc *aur.* quia *q.* 6. baeati *k*. felices *Cyp*. qui lugent *a b c ff¹ g¹ l vg.* qui lugunt *aur d f h q.* plangentis *k*. plangentes *Cyp*. lugentes *Cyp cor. W.* + nunc *aur.* quia *q.* 6. baeati *k*. felices *Cyp*. qui esurientes et sitientes *d.* ~ sitientes et esurientes *k Cyp*. quia *k Cyp*. 7. baeati *k*. felices *Cyp*. quia *a (?) b d h k.* ipsi miserabuntur *d q.* ipsis miserabitur Deus *a b c g¹ h.* ipsi misericordiam consequentur (consequuntur *ff¹*. insequitur *k*) *aur f ff¹ k l vg Cyp.* 8. baeti *k*. felices *Cyp*. mundo *a aur b g¹ l q vg.* qui mundo sunt corde *d h.* quia *d.* Dominum *k.*

- 9 Beati pacifici quoniam ipsi filii Dei vocabuntur. I, 9, 10, 12 ; II, 86
- 10 Beati qui persecutionem patiuntur propter iustitiam quoniam ipsorum est regnum caelorum. I, 9, 10, 12
- 11 Beati ERITIS (*b f k q*) cum vobis maledicENT (*a b c g¹*) et persequENTUR (*a b c d f g¹ h*) vos et dicENT (*a b c g¹ h*) omne malum adversum vos mentientes propter me: I, 10, 13, 14
- 12 gaudete et exultate quoniam merces vestra MULTA (*d h k q*) est in caelis: ITA (*d*) enim persecuti sunt ET (*a aur b c g¹ h q Cyp*) prophetas qui ante vos fuerunt (*d k Cyp*). I, 13, 15
- 13 Vos estis sal terrae: itaque si sal INFATUATUM (*d h k Cyp*) FUERIT (*d f h k q Cyp*) in quo salietur ? Ad nihilum valet $\wedge$ (— ultra: *a b d g¹ h k q Cyp*) nisi ut mittatur foras et calcetur ab hominibus. I, 16
- 14 Vos estis lumen (*d k*) mundi: non potest civitas abscondi super (*d k*) montem constituta (*f k*):
- 15 neque accendunt lucernam et ponunt eam sub modio, sed super candelabrum ut luceat omnibus qui in domo sunt: I, 17 ; II, 2

9. baeati *k*. felices *Cyp*. patifici *k*. quia *d*. — ipsi *a aur b c d ff¹ g¹ h l q*. fili *b g¹ h k q*. ~ Dei fili *d*. 10. baeati *k*. felices *Cyp*. persecutione passi sunt *k*. passi fuerint *Cyp*. causa iustitiae *k Cyp codd. opt.* iustitia *d*. quia *d*. erit *d*. 11. baeati *k*. estis *a aur c d ff¹ g¹ h l vg Cyp*. vos [*pro vobis prim.*] *a b c*. — vos [*prim.*] *a b c*. ~ persequentur vos et inproperaverint *d*. exprobraverint vos *f*. maledixerint vobis (+ homines *aur*) et persecuti vos fuerint *aur ff¹ l vg*. ~ vos persequentur et exprobrabunt *h*. vos odio habuerint homines, maledicent et persequentur *g¹*. ~ exprobraverint vobis homines et persecuti fuerint *q*. ~ persecuti vos fuerint et maledixerint *k*. ~ vos persecuti fuerint et odio habuerint *Cyp*. dixerint *aur d f ff¹ k l q vg*. omnem *g*. + verbum [*post omne*] *q*. adversus *l q*. ~ adversum vos omnem malignum *d*. ~ adversus vos omnem malum *h*. ~ adversus vos omne nequam *k*. — mentientes *b c d g¹ h k*. iustitiam [*pro me*] *a b c d g¹ k*. 12. quia *d*. copiosa *a aur b c f ff¹ g¹ l vg*. — est *d*. caelo *a b d h k*. sic *a aur b c f ff¹ g¹ h k l q vg Cyp*. et prophetas persecuti sunt *Cyp*. — et *d f ff¹ k l vg*. profetas *h k q*. + eos [*post prophetas*] *b*. ~ erant ante vos *a b c g¹ q*. ~ fuerunt ante vos *aur f ff¹ h l vg*. + patres (fratres *k*.) eorum *b c k*. 13. quod [*pro itaque*] *a aur b c ff¹ g¹ l vg*. si enim *d*. si autem *f h k q Cyp*. evanuerit *a aur b c ff¹ l vg*. fatuum *f*. fatuatium *q*. evanierit *g¹*. fallietur terra *k*. nihil *k Cyp codd.* L. M. valebit *f*. + ultra *aur c f ff¹ l vg*. proiciatur *d h Cyp*. proici *k Cyp cod.* L. foris *b h*. conculcetur *a aur b c d f ff¹ g¹ h l q vg Cyp*. conculcari *k Cyp cod.* L. 14. lux *a aur b c f ff¹ g¹ h l q*. *vg*. + huius [*post lumen*] *a aur b h q*. + huius [*post mundi*] *c g¹*. ~ supra montem posita abscondi *b*. supra *a aur c f ff¹ g¹ h l q vg*. sita *a*. posita *aur c d ff¹ g¹ h l q vg*. 15. nec incendunt *d*. nequae *k*. ponent *d*. ea *q*. modium *a d g¹*. set *k*. supra *aur b c d g¹ l*. et lucet *k*. + eis *post omnibus k*.

- 16 sic luceat **lumen** vestrum (*d k q Cyp*) coram hominibus, ut videant **bona facta vestra** (*k Cyp*) et glorificent Patrem vestrum qui in caelis est. I, 18 ; II, 2
- 17 Nolite putare quoniam veni solvere legem aut prophetas: non veni solvere sed **implere** (*d k*). I, 19 (non veni solvere **LEGE** (*h q*), sed **implere**: I, 20, 21, 33)
- 18 Amen $\wedge$ (— quippe: *a b f ff¹ g¹ h l*) dico vobis: donec transeat caelum et terra, iota unum aut unus apex non TRANSIET (*d*) a lege donec omnia fiant. I, 20
- 19 Qui ENIM (*a b c d f g¹ l q*) solverit unum de mandatis istis minimis et docuerit sic homines, minimus vocabitur in regno caelorum: I, 20 qui autem fecerit et docuerit SIC (*a b g¹ h k Cyp*), hic ($\wedge$ — hic: I, 21: *a g¹ k Cyp*) magnus vocabitur in regno caelorum. I, 20, 21
- 20 Dico enim vobis quia nisi abundaverit iustitia vestra plus quam scribarum et Phariseorum, non intrabitis in regnum caelorum. I, 21
- 21 Audistis quia dictum est antiquis, Non occides: qui autem occiderit, *iudicio reus erit*. I, 22
- 22 Ego autem dico vobis: quia omnis qui irascitur fratri suo SINE CAUSA (*a b c d f ff¹ g¹ h k l q Cyp*) reus erit iudicio: qui autem

16. lux vestra *a aur b c f ff¹ g¹ h l vg.* videantur *g¹*. $\sim$ opera vestra bona *a aur b c f g¹ h q.* $\sim$ vestra bona opera *d ff¹ l vg.* bona opera vestra *k Cyp.* magnificent *a b g¹ h q.* clarificent *k Cyp.* $\sim$ est in caelis *a b.* 17. existimare *h.* quia *aur b d.* dissolvere [*prim.*] *d.* profetas *h k q.* dissolvere [*sec.*] *d k.* + legem [*post solvere sec.*] *h q.* + legem aut prophetas *c.* set *k.* adimplere *a aur b c f ff¹ g¹ h l q vg.* implere *d k.* 18. + quippe [*post Amen*] *aur c vg.* + enim *d k q.* quodusque *k.* terram *ff¹ q.* loca [*pro iota*] *k.* una *h.* vel *a b c f h q.* praeteribit *a aur b c f ff¹ g¹ h l vg.* transsibit *k.* transibit *q.* ex *l.* quoadusque *k.* + haec *g¹*. $\sim$ fiant omnia *d.* fiunt *aur g¹*. 19. quicumque *d h.* ergo *aur ff¹ h k vg.* — enim *Cyp.* ex *h k Cyp.* — sic [*prim.*] *d.* $\sim$ sic docuerit *k Cyp.* $\sim$ docuerit homines sic *l.* quicumque [*pro qui sec.*] *h.* — autem *Cyp.* — et docuerit *c.* $\sim$ ita docuerit *f.* $\sim$ sic docuerit *k Cyp.* — sic *aur ff¹ l q vg.* — hic *a g¹ k Cyp.* magnus *bis k.* maximus *Cyp codd. opt.* vocatur *k.* 20. autem *a aur b h q.* — quia *a.* quoniam *k q.* si non *k.* nequae [*pro vestra*] *k.* Farisaeorum *h k.* introibitis *k.* regno *a f ff¹*. 21. quoniam *k Cyp.* + ab [*post est*] *a c.* — antiquis *g¹*. occidis *h.* quicumque *h d.* enim *d.* $\sim$ reus erit iudicio *a aur b d f ff¹ g¹ h l vg Cyp.* $\sim$ reus erit in iudicio *c k.* $\sim$ reus erit iudicii *q.* 22. quod *a b g¹ h q.* pascitur *m.* 3 *k.* fratrem suum *g¹*. — sine causa *aur vg.* + in [*post erit*] *c k.* iudicii *q.*

dixerit fratri suo, racha, reus erit concilio: qui autem dixerit, fatue, reus erit gehennae ignis. I, 22, 25

23 Si ergo **obtuleris** (*k Cyp*) munus tuum ad altare, et **illic** (*k Cyp*) recordatus fueris *quod* frater tuus habet aliquid adversum te: I, 26

24 relinque ibi munus tuum ante altare, et vade, prius reconciliari (*c d Cyp*) fratri tuo: et tunc veniens offer (*ffⁱ k Cyp*) munus tuum. I, 26

25 Esto **adversario tuo benevolus** (*d k*) cito dum es in via cum eo: ne forte **te tradat** (*d k*) adversarius iudici: et iudex tradat te ministro: et in carcerem mittaris. I, 29

[Sed videamus iam quis sit ipse] adversarius, [cui iubemur esse] **benevoli** cito, Cum (*b h q*) sumus CUM ILLO IN VIA (*a b c d f gⁱ h q*). I, 31

[Sed diabolo non video quomodo iubeamur] **benevoli** esse, [id est] **concordes** [aut] consentientes. [Namque alii quod graece positum est εὐνοῶν, interpretati sunt] **concors**, [alii] consentiens. I, 31.

26 Amen dico tibi, non exies inde donec reddas (**solvas**: I, 30: *Cyp*) novissimum quadrantem. I, 29, 30; II, 28

27 Audistis quia dictum est antiquis, Non moechaberis. I, 33

28 Ego autem dico vobis: QUIA (*aur f ffⁱ h k*) omnis qui viderit mulierem ad concupiscendum eam, iam moechatus est eam in corde suo. I, 33

dixerat [*prim.*] *gⁱ*. rachab *c*. raca *k*. conventiculo *d*. consilio *k*. + fratri suo [*post dixerit sec.*] *ffⁱ*. fatoe *k*. in gehennam *d Cyp* ^{tes.} *cod. M*, *Cyp* ^{ed.} *cod. P*. in gehenna *k Cyp* *codd. opt.* 23. offeres *a aur b c d ffⁱ h l q vg.* offers *f*. offeris *gⁱ*. optuleris *k*. altarem *gⁱ q*. ibi *a aur b c d f ffⁱ gⁱ h l q vg.* rememoraris *d*. *a b c d gⁱ h q*. illo *f*. quando *d*. — te *aur*. ~ tradat te *a b c f ffⁱ gⁱ h l vg.* *Cyp*. aliquit *k*. aliquem *q*. adversus *c h k Cyp*. — te *gⁱ*. 24. dimitte *d*. illic *k Cyp*. altarem *f*. reconciliare *a aur b f ffⁱ gⁱ h k l q vg.* veni *k Cyp*. + et *Cyp*. offers *a b f q vg.* offeres *aur c d h l*. auferes *gⁱ*. + ad altare [*post tuum sec.*] *Cyp*. 25. ~ consentiens adversario tuo *a aur b c f ffⁱ gⁱ h l q vg.* ~ benevolus adversario tuo *d k*. — cito *l*. cum *b h q*. quamdiu *d*. ~ cum illo in via *a b c d gⁱ h q*. illo *f*. quando *d*. — te *aur*. ~ tradat te *a b c f ffⁱ gⁱ h l vg.* + tuus [*post adversarius*] *gⁱ*. ~ te tradat [*sec.*] *d*. — tradat te *k*. carcere *b h l*. custodia *d*. carcerem *k*. mitteris *d*. 26. exhibit *k*. exhibis *Cyp codd. opt.* doneque *k*. solvas *Cyp codd. opt.* + usque ad [*post reddas*] *b*. novissimam *gⁱ*. nobissimum *k*. 27. audistis quoniam *k*. + ab [*post est*] *c*. — antiquis *a b d f k*. 28. quoniam *a b c d l vg.* quod *gⁱ*. videt *d k*. concupiscendam *aur gⁱ*. eau sam [*pro eam iam*] *k*. tuo [*pro suo*] *k*.

- 29 **Si autem** (*d k*) oculus tuus dexter scandalizat te, erue eum et proice abs te: expedit enim tibi ut pereat unum membrorum tuorum, quam totum corpus tuum EAT (*a b c d g¹ h*) in gehennam. I, 37
- 30 × Si dextera manus tua scandalizat te, abscide eam et proice abs te: expedit enim tibi ut pereat unum membrorum tuorum, quam totum corpus tuum eat in gehennam. I, 38
- 31 Dictum est autem, Quicumque dimiserit uxorem suam, det illi libellum repudii. I, 39
- 32 Ego autem dico vobis: $\wedge$ (— quia omnis: *a b d g¹ h k*) QUICUMQUE (*a b c d g¹ h k*) dimiserit uxorem suam, excepta fornicationis causa ($\sim$ CAUSA FORNICATIONIS: I, 47: *a b c h*), facit eam moechari: I, 39 et qui (*quisquis*: I, 48) *solutam a viro* duxerit MOECHATUR (*f g¹ h*). I, 39, 48
- 33 Iterum audistis quia dictum est antiquis, Non peierabis: reddes autem Domino **iusiurandum tuum** (*k*). I, 51
- 34 Ego autem dico vobis, non iurare omnino: I, 51, 52 (non iuretis: *h* ×: II, 32) neque per caelum quia thronus Dei est: I, 51, 52; II, 32
- 35 neque per terram quia scabellum est pedum eius: I, 51, 52; II, 32 neque per Hierosolimam quia civitas est magni regis: I, 51, 52

29. quod si *a aur b c f ff¹ g¹ h l vg.* scandalizet *aur.* scandalizat *g¹.* scandaliziat *k.* exime illum et abrode apste *k.* mitte *d.* exredist [*pro expedit*] *k.* — enim *k.* — tibi *k.* sicreat [*pro pereat*] *k.* una pars *c h.* membris tuis *k.* et non [*pro quam*] *d k.* + quod *b g¹.* tutum: totum *m. 2 k.* $\sim$ corpus tuum totum *b.* mittatur *aur f ff¹ l vg.* gehenna *h k.* 30. + et [*ante si*] *a aur b c f ff¹ g¹ h k l vg.* dextra *a.* dexter *l.* scandaliziat *k.* illam *k.* abice alique *k.* — enim *ff¹ k.* vinum [*pro unum*] *m. 1 k.* ex membris tuis et non meum: totum *m. 2 k.* mittatur *f.* — eat *k.* gehenna *k.* 31. + audistis quia [*ante dictum*] *h.* — autem *h.* enim *aur.* ei *d f h.* repudium [*pro libel. rep.*] *a b d g¹ h k.* 32. putem [*pro autem*] *k.* + quia omnis [*post vobis*] *aur c f ff¹ l vg.* qui *aur f ff¹ l vg.* $\sim$ causa fornicationis *a b c h.* $\sim$ causa adulterii *h.* $\sim$ ratione adulterii *d.* praeter causam *k.* ea *b.* illam *c.* — facit eam moechari *d.* uxorem capi mechari *k.* si quis *h.* dimissam [*pro solutam a viro*] *aur c f g¹ h l vg.* demissam *ff¹.* nupserit *h.* adulterat *aur c ff¹ l vg.* — et qui solutam a viro duxerit moechatur *a b d k.* 33. — audistis quia *h.* quoniam hictum *k.* + ab [*post est*] *a c.* — antiquis *k.* periurabis *a aur b f ff¹ h k l.* periuraveris *c.* peiurabis *d.* iurabis *g¹.* $\sim$ sed reddes *g¹ h.* reddis *k.* Deo *c.* iuramenta tua *a aur b c d f ff¹ g¹ h l vg.* 34. ne omnino iuretis *h.* in totum *k Cyp.* in *d k.* quoniam *k.* sedis *d h.* $\sim$ est Dei *d f.* 35. in *d k.* quoniam *k.* scabillum *aur b ff¹.* subpedaneum *d k.* scabyllum *g¹.* scamillum *h.* ipsius *d.* in [*pro per sec.*] *d k.* Hierosolimam *aur.* Ierosolimam *c.* Hierosolyma *d.* Hierosolima *k.* quoniam *k.* civitast *k.* — est *k.*

- 36 neque per caput tuum iuraveris quia non potes **facere capillum unum album** (*d k Cyp*) aut nigrum. I, 51
- 37 Sit autem sermo vester, est, est, non, non: quod autem $\wedge$ ($\text{— his: } a b c g^1 h$) **AMPLIUS** (*a c d g^1 h k*) est, a malo est. I, 51
- 38 Audistis quia dictum est, Oculum pro oculo, et dentem pro dente. I, 56
- 39 Ego autem dico vobis, non resistere **adversus** (*k*) malum (g^1). Sed si quis te percusserit in dexteram (*a aur b c f*) maxillam (*a aur b c d f g^1 k*) tuam (*aur b c d k*), praebe illi et alteram: I, 56, 57
- 40 et $\wedge$ ($\text{— ei: } a d h$) qui **VOLUERIT** (*d f h*) tecum iudicio contendere I, 56, 59, 60, 66 (*si quis vult iudicio tecum contendere: I, 59*) et tunicam tuam tollere, remitte **ILLI** (*aur c h k*) et **vestimentum** (*d k*) (pallium: I, 60): I, 56, 59, 60 *si quis tibi tunicam tollere VOLUERIT et iudicio tecum contendere*, remitte ei et **vestimentum**: II, 28
- 41 et **QUI** (*a d k*) te angariaverit mille passus, vade cum illo (EO: I, 61: *d h k*) alia duo. I, 57, 61
- 42 **OMNI** (*a b f g^1 h k Cyp*) **PETENTI** (*a b f h*) $\wedge$ ($\text{— a: } a b d f h k Cyp$) te da $\wedge$ ($\text{— ei: } a d f h k Cyp$): et **qui voluerit** (*h k Cyp*) **A TE MUTUARI** (*ff^1*) (mutuari a te: I, 67) ne **aversatus fueris** (*k Cyp*). I, 57, 67, 68

36. in *d. k.* capite *k.* tuo *add. m. 1 vel 2 k.* iurabis *d l.* $\sim$ unum capillum album facere *a aur b c f ff^1 g^1 l vg.* $\sim$ unum capillum facere album *h.* 37. Sic [pro Sit] *h.* etiam etiam *d.* + et [post est sec.] *b g^1 h.* + his [post autem sec.] *aur ff^1 l vg.* abundantius *aur b f ff^1 l vg.* — est *d. k.* + horum [post est tert.] *f.* + his *d.* + hoc *k.* de *d.* 38. — et *a b c d ff^1 g^1 l.* dentem [pro dente] *a b g^1.* 39. — adversus *a aur b c d f ff^1 g^1 h l vg.* malo *a aur b c d f ff^1 h l vg.* nequam nequam *k.* set *k.* — si *d k.* qui *d k.* expalmaverit *k.* + alapam [post percusserit] *d.* $\sim$ in dextra maxilla percusserit *h.* dextram *b.* — dexteram *d k.* dextera (*dextra l*) maxilla tua *ff^1 l vg.* $\sim$ maxillam tuam dexteram *g^1.* converte *d k.* sinistram *a b g^1.* atterram: alteram *m. 2 k.* 40. — et *d.* + ei *aur b c f ff^1 g^1 k vg.* illi *l.* vult *a aur b ff^1 g^1 k l vg.* $\sim$ tecum vult *c.* — tecum *d.* te tuum *k.* + in [post tecum] *c.* iudicium *k.* congregari *d.* experiri *k.* accipere *d.* auferre *k.* + desiderat [post tollere] *a (?) b.* dimitte *b c ff^1 g^1 h k.* dimittes *d.* remittes *l.* ei *a b d f ff^1 g^1 l vg.* pallium *a aur b c f ff^1 g^1 h l vg.* 41. quicumque *aur b c f ff^1 g^1 l vg.* si quis *h.* $\sim$ angarizavet te *aur.* $\sim$ angariaverit te *k.* angearia-verit *a.* milium unum *d.* eo *d h k.* + adhuc *a b c d g^1.* + et *h.* + athuc *k.* — alia *f.* 42. + et [ante omni] *c.* poscenti *k Cyp codd. opt.* qui petit [pro omni petenti] *aur c ff^1 g^1 l vg.* $\sim$ qui te petit *d.* + a [post petenti] *aur c ff^1 g^1 l vg.* — te [prim.] *h.* dat *d.* tribue *a h.* + ei *aur b c ff^1 g^1 l vg.* + ab eo [post et] *k Cyp.* volenti *a b c d f ff^1 g^1 l vg.* volentem quid *aur.* — a te *d k Cyp.* $\sim$ mutuari a te *a aur b c f g^1 vg.* $\sim$ mutuare a te *l.* $\sim$ qui mutuari a te voluerit *h.* non *aur.* averteris te *a b c.* avertaris *aur d f ff^1 l vg.* avertas te ab eo *g^1.* averteris te ab eo *h.*

- 43 Audistis quia dictum est, Diliges proximum tuum et oderis inimicum tuum. I, 69
- 44 Ego autem dico vobis: diligite inimicos vestros: benefacite his (iis I, 63) qui vos (*f h*) oderunt (oderunt vos: I, 63): et orate pro **eis qui vos persequuntur** (*g¹ k Cyp*) Λ (— et calumniantibus vos: *k Cyp*): I, 63, 69
- 45 ut sitis filii Patris vestri qui in caelis est: I, 69, 78 qui solem suum oriri IUBET (*a b c g¹*) I, 69 (facit: I, 79: *facit solem suum oriri*: I, 79) super bonos et malos et pluit super iustos et iniustos. I, 69, 79
- 46 Si enim dilexeritis (*d k Cyp*) eos qui vos diligunt, quam mercedem habebitis? nonne et publicani hoc faciunt? I, 69
- 47 Et si salutaveritis fratres vestros tantum, quid amplius facitis? nonne et ethnici hoc **ipsum** (*Cyp*) faciunt? I, 69
- 48 Estote ergo vos perfecti: sicut et Pater vester QUI IN CAELIS EST (*b c g¹*) perfectus est. I, 69

CAP. VI

- 1 Cavete ergo (— ergo: II, 8) **facere** (*d k*) iustitiam vestram coram hominibus ut videamini ab eis: II, 2, 8 alioquin mercedem non habebitis apud Patrem vestrum qui caelis est. II, 2, 4, 8

43. diligis *h l*. ubi [*pro tuum*] *k*. tibi *Cyp*. odies *a aur b c d f ff¹ g¹ l*. odio habebis *h vg*. odibus *k Cyp*. tibi *k Cyp*. 44. + et benedicite qui maledicent vobis [*post vestros*] *c*. + benedicite maledicentibus vos *d f*. + et benedicite qui vos maledicent *h*. + et [*ante benefacite*] *aur c ff¹ h*. hiis *a b*. ~ odiunt vos *a b c*. ~ oderunt vos *aur ff¹ g¹ l vg*. ~ odientibus vos *d*. vos odiunt *f h*. — benefacite his qui vos oderunt *k Cyp*. calumniantibus (+ vobis *c f*) et persequentibus vos *a b c d f h*. persequentibus et calumniantibus vos (vobis *aur ff¹*) *aur ff¹ l vg*. + et calumniantur vobis [*post persequuntur*] *g¹*. 45. filii *a b d h k*. ~ est in caelis *a h*. — est *k*. quia [*pro qui*] *d*. quoniam *k*. orire *aur*. facit *aur d f ff¹ h k l vg Cyp*. ~ malos et bonos *b d k*. pluit *a d f l*. fuit *k*. superius eos *k*. 46. diligitis *a aur b c g¹ h l*. diligatis *f ff¹ vg*. ~ diligentes vos *d*. habetis *ff¹ g¹*. non *d*. sic *d k Cyp*. haec *g¹*. ita *h*. 47. salutatis *a b c f h*. amicos *f h*. facietis *c ff¹*. non *d*. gentiles *d f*. gentes *g¹*. publicani *h*. idem *d*. hec *g¹*. ita *h*. id *Cyp*. — ipsum *a aur b c d f ff¹ g¹ h l vg*. — v. 47 *k*. 48. eritis itaque *k Cyp*. + et *b g¹*. quomodo *k Cyp*. — et *a b d f g¹ h k Cyp*. caelestis [*pro qui in caelis est*] *a aur f ff¹ l vg Cyp*. — qui *d*. — est *d k*. ~ est in caelis *h*. VI. 1. attendite *a aur b c d f ff¹ g¹ h l vg*. observate *k*. autem *g¹*. — ergo *a aur b c d f ff¹ h k l vg*. ne iustitiam (aelemosynam *f*) vestram faciatis *a aur b c f ff¹ g¹ h l vg*. ~ iustitiam vestram non facere *d*. non facere elemosinam *k*. et [*pro ut*] *ff¹*. — ab *d*. ~ ab eis videamini *k*. si quo minus *k*. habetis *l k m*. 1: habebitis *k m*. 2. apud *k*. ~ est in caelis *a h*. — est *k*.

- 2 Cum ergo facis (*a aur c f ff¹ g¹ l Cyp*) elemosynam, noli tuba canere ante te, sicut hypocritae faciunt in synagogis et in vicis, ut GLORificentur (*d*) ab hominibus: amen dico vobis PERceperunt (*b c d f g¹ h*) mercedem suam. II, 5, 8
- 3 Te autem faciente elemosynam *non* sciat (nesciat: II, 8) sinistra tua quid faciat dextera tua: II, 6, 8
- 4 ut sit elemosyna tua in abscondito: et Pater tuus qui videt in abscondito reddet tibi. II, 9
- 5 Et cum oratis non eritis sicut hypocritae, qui amant in synagogis et in angulis platearum stantes orare, ut videantur ab hominibus: amen dico vobis, PERceperunt (*b c d f h q*) mercedem suam. II, 10
- 6 **Vos** (*k*) autem cum oratis, **introite** (*k*) in cubicula **vestra** (*k*): et **claudentes** (*k*) ostia $\wedge$ (— tuo *aut* tuum: *a b c h k*) **orate** (*k*) Patrem **vestrum** (*k*) in abscondito: et Pater **vester** (*k*) qui videt in abscondito reddet **vobis** (*k*). II, 11

2. — ergo *Cyp.* ~ factis igitur *k.* facies *b h vg.* facitis *d.* tubicinare *l.* bucinare *k Cyp.* quomodo *k Cyp.* ~ vicis et in synagogis *k.* + plateis et in [post in sec.] *g¹.* plateis [pro vicis] *d f h.* honorificentur *a aur b c f ff¹ g¹ h l vg.* clarificentur *k Cyp.* + quia [post vobis] *h.* habent *a.* receperunt *aur ff¹ l vg.* consecuti sunt *k.* compensaverunt *Cyp.* *codd. opt.* 3. facientem *a b g¹ h k.* nesciat *a aur b c d f ff¹ g¹ h k l vg Cyp.* manus tua sinistra *g¹ h.* quod *b.* facit *b d.* — quid faciat dextera tua *k m. l:* *add.* quid... tua in *marg. inf., m. L.* 4. sic [pro sit] *k.* ~ elemosyna tua sit *d.* absconso [prim.] *a b f ff¹ g¹.* occulto *d.* abscondo *l.* tur [pro tuus] *d.* vidit *f ff¹.* + te *b.* absconso [sec.] *a aur b f ff¹ g¹.* occulto *d h.* abscondo *l.* + ipse *d h q.* + in palam [post tibi] *a c g¹ h.* + in pala *b.* + in manifesto *f q.* + palam *l.* Cfr. Aug. *De serm. Dom.* II, 9: Multa latina exemplaria sic habent, *et Pater tuus, qui videt in abscondito, reddet tibi palam;* sed quia in graecis, quae priora sunt, non invenimus *palam,* non putavimus hinc esse aliquid disserendum. 5. cum autem *a.* quando *d.* oras *d q.* adoras *k.* nolite esse *c h.* eris *d q.* erit *k.* quia [pro qui] *d.* quoniam *k.* + stare [post amant] *a b c d h k q.* synagogis *k.* — in [sec.] *b k.* platearum *k.* + et *k.* stantes et adorantes *d h.* adorare *q.* adorant *k.* pareant *d.* — ab *d k.* + quia [post vobis] *f.* habent *a.* receperunt *aur ff¹ l vg.* consecuti sunt *k.* 6. tu *a aur b c d f ff¹ h l q vg.* oras *a b d f h q.* orabis *aur c ff¹ l vg.* adoraveritis: ad *erasum k.* intra in cubiculum (cubiculo *d*) tuum (tuo *d*) *a aur b c d f ff¹ h l q vg.* cubiculum vestrum *k.* cluso *a b h.* cluso *aur c ff¹ l vg.* cludes *d.* claudens *f.* cludentes *k.* cludens *q.* ostio *a aur b c ff¹ h l vg.* ostium *d f q.* osteum *k.* + tuo *aur ff¹ l vg.* + tuum *d f q.* ora *a aur b c d f ff¹ h l q vg.* adorate *k.* tuum *a aur b c d f ff¹ h l q vg.* absconso *a aur b f ff¹ q.* occulto *d h.* absconsodito: so *perlin. k.* tuus *a aur b c d f ff¹ h l q vg.* vidit *ff¹.* + te *b.* absconso *a aur b f ff¹ q.* occulto *d h.* + ipse *h.* tibi *a aur b c d f ff¹ h l q vg.* + in palam *a c h.* + in pala *b.* + in manifesto *f q.* + palam *l.*

- 7 Orantes autem nolite multum loqui sicut ethnici: **arbitrantur** (*k*) enim QUOD (*a b c f ff¹ g¹ q*) in multiloquio suo exaudiantur. II, 12
- 8 Nolite **itaque** SIMILES (*h*) ILLIS (*a h k*) ESSE (*h*): scit enim Pater vester QUID (*a aur b c f ff¹ g¹ h k q*) VOBIS (*b c ff¹ g¹ h k q*) **necessarium** (*k*) sit antequam petatis AB EO (*a aur b c g¹*). II, 12
- 9 Sic **itaque** (*k*) orate (*k q Cyp*) VOS (*l q*): II, 15 Pater noster qui es in caelis, II, 15, 17, 18 sanctificetur nomen tuum: II, 15, 19
- 10 adveniat regnum tuum: II, 15, 20, 21 fiat voluntas tua sicut in caelo et in terra. II, 15, 21, 22, 24
- 11 Panem nostrum QUOTIDIANUM (*a aur b c f ff¹ g¹ h k l q Cyp*) da nobis hodie: II, 15, 25, 37
- 12 et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris: II, 15, 28, 29, 39
- 13 et ne NOS (*a b f*) inferas in tentationem: II, 15, 30 sed libera nos a malo. II, 15, 35
- 14 Si enim dimiseritis hominibus DELICTA (*h k*) eorum, dimittet et vobis Pater vester QUI IN CAELIS EST (*c f g¹*) $\wedge$ (— delicta vestra: *a b f h k q*): II, 39
- 15 si autem non dimiseritis hominibus, **neque** (*k*) Pater vester dimittet VOBIS (*a b c f ff¹ g¹ h k q*) peccata vestra. II, 39

7. cum adoratis *k*, non vana loquimini *d*. multiloqui esse *k*. gentes *d*. ethnici *k*. + faciunt *g¹ h*. putant *a aur b c d f ff¹ g¹ l q vg*. aestimantes *h*. quia *aur d h k l vg*. multiloquium suum *b*. — suo *g¹*. audiantur *a*. exaudiantur *b f q*. exaudientur *d k*. 8. ergo *a aur b c d f ff¹ g¹ h k l q vg*. similitudo eis (eos) *q* *b d f g¹ q*. similitudo (similitudo) *k* illis *a k*. adsimilari (adsimilari *ff¹*) eis *aur c ff¹ l vg*. similis esse illis *h*. autem *aur*. vester *bis k*. quit *k*. quibus *l vg*. opus sit *b c ff¹ g¹ h q*. ~ opus sit vobis *a aur f l vg*. priusquam *h k*. os aperiat *h*. postulat illum *k*. eum *f ff¹ l q vg*. — ab eo *h*. 9. autem *a*. ergo *aur b c f ff¹ g¹ h l q vg*. ~ vos *aur c f k vg*. — vos *a b ff¹ g¹ h Cyp*) orabit *a aur b c f ff¹ g¹ h l vg*. adorate: ad *erasum k*. + illum [ante Pater] *a*. + eum *c g¹ h*. hic [erasum pro es] *k*. ~ in caelis es *ff¹ h l q*. 10. veniat *ff¹ g¹ l*. veniat *k*. — sicut *a b c k Cyp*. terram *a f*. 11. supersubstantialem *vg*. 12. remitte *a aur h k q Cyp*. demitte *f ff¹*. + et peccata [post debita] *h*. remittimus *b h k Cyp*. — dimittimus *a*. demittimus *ff¹*. 13. nos inducas *a b f*. ~ inducas nos *aur ff¹ g¹ h l q vg*. passus nos fueris induci *c*. passus fueris induci nos *k*. patiaris nos induci *Cyp*. temptatione *g¹*. set *k*. 14. demiseritis *g¹*. remiseritis *k*. peccata *a aur b c f ff¹ g¹ l q vg*. ipsorum *k*. demittet *h*. remittet *k*. — et *a aur b c f g¹ h k l q*. + et [post vobis] *b c f g¹ h k q*. ~ est in caelis *a b h q*. caelestis *aur ff¹ l vg*. — est *k*. + delicta vestra *aur c ff¹ g¹ l vg*. 15. sin *a h*. enim *aur*. vero *h*. remiseritis *a b k q*. demiseritis *g¹*. + peccata [post hominibus] *b*. + peccata eorum *f q*. nec *a aur b c f ff¹ g¹ h l q vg*. — vester *c f*. remittet *a b c k q*. demittet *aur*. ~ vobis remittet *h*. — vobis *aur l vg*. delicta *h*. ~ vestra delicta *k*.

- 16 Cum autem ieiunatis, nolite fieri sicut hypocritae tristes: EXTERMINANT (*a aur b f ff¹ g¹ h k l q*) enim vultum suum ut videantur hominibus ieiunantes: amen dico vobis, $\wedge$ (— quia: *a b f h k q*) PERceperunt (*f h*) mercedem suam. II, 40
- 17 VOS (*a b c g¹ h k*) autem **ieiunantes** (*k*) (VOS autem cum ieiunatis: II, 42: *a b c g¹ h*) unGITE (*a b c g¹ h k*) capita vestra (*g¹ k*) et facies VESTRAS lavaTE (*a b c g¹ h k*): II, 40, 42
- 18 ne videamini (*g¹ k*) hominibus ieiunantes (*a b c g¹ h k*) II, 40, 42, sed Patri VESTRO (*a b c g¹ h k*) qui est in abscondito: et Pater VESTER (*a b c g¹ h k*) qui videt in abscondito reddet VOBIS (*a b c g¹ h k*). II, 40
- 19 Nolite VOBIS (*b k l Cyp*) **condere** (*k Cyp*) thesauros in terra: ubi TINEA (*f h k Cyp*) et **comestura** (*k q Cyp*) EXTERMINANT (*f g¹ k*), et ubi fures effodiunt et furantur. II, 44
- 20 Thesaurizate autem vobis thesauros in caelo: ubi neque TINEA (*f h k Cyp*) neque **comestura** (*k q Cyp*) EXTERMINANT (*f*), et ubi fures non effodiunt nec furantur. II, 44
- 21 Ubi enim est thesaurus tuus, ibi ERIT (*a aur b c f g¹ h k q Cyp*) et cor tuum. II, 44

16. ieiunaveritis *k*. esse [pro fieri] *h k*. + ut [post sicut] *k*. hypocrite *k*. + qui [post tristes] *h*. exterminantes *c*. demoliuntur *vg.* — enim *c h*. facies suas *a aur b c f ff¹ h l q vg.* faciem suam *m. l g¹*. faciem suam *k*. pareant *a aur c f ff¹ g¹ h l q vg.* appareant *b k*. + quia [post vobis] *aur c ff¹ g¹ l vg.* habent *a b q*. receperunt *aur c ff¹ g¹ l vg.* consecuti sunt *bis k*. 17. tu *aur f ff¹ l q vg.* ieiunans *f*. cum ieiunatis *a b c g¹ h*. cum ieiunas *aur ff¹ l q vg.* unguitae *a b c g¹ h*. unguitae *k*. ungue *aur f ff¹ l q vg.* caput vestrum *a b c h*. caput tuum *aur f ff¹ l q vg.* faciem *a aur b c f ff¹ g¹ h k l q vg.* vestram *a b c g¹ h*. — vestras *k*. tuam *aur f ff¹ l q vg.* lava *aur f ff¹ l q vg.* 18. ut non *f g¹ k*. videaris *aur f ff¹ l vg.* pareatis *a b c h*. pareas *q*. ~ ieiunantes hominibus *k*. ieiunans *aur f ff¹ l q vg.* set *k*. tuo *aur f ff¹ l q vg.* absconso *a aur b f ff¹ h*. ~ in abscondito: abscondito *m. 2 est k*. tuus *aur f ff¹ l q vg.* vidit *g¹*. absconso [sec.] *a aur b f ff¹ h*. tibi *aur f ff¹ l q vg.* + in palam *a b c g¹ h*. + palam *k*. 19. vobis thesaurizare *b l*. ~ thesaurizare (thesaurizare *aur c g¹ vg*) vobis *a aur c f ff¹ g¹ h q vg.* thesauros *a b f ff¹ g¹ h k q*. super *f h k Cyp*. terram *f g¹ h k Cyp*. ~ erugo et tinea *a aur b c ff¹ g¹ l vg.* erugo et tinea et comestura *q*. tinea et erugo *f h*. exterminat *a b c ff¹ q Cyp*. demolitur *aur l vg.* disperdit *h*. — et *l*. 20. thesaurizate *a b f ff¹ g¹ h k q*. thesauros *a b f g¹ h k q*. thesaurum *ff¹*. caelis *a*. ~ erugo neque tinea *a aur b c ff¹ g¹ l vg.* erugo neque tinea neque comestura *q*. tinea neque erugo *f h*. exterminat *a b c ff¹ g¹ h k q Cyp*. demolitur *aur l vg.* et [pro nec] *a b g¹ h q*. — nec *f*. effurantur *f*. — nec furantur *k Cyp*. 21. non [pro enim] *deletum k*. fuerit *b c f g¹ h k q Cyp*. + ubi [post est] *deletum k*. thesaurum *a*. thesaurus *b f ff¹ g¹ h k l q*. tuum *a*. vester *f*. ibi *bis b*. illic *f k Cyp*. est [pro erit] *ff¹ l vg.* vestrum *f*.

- 22 Lucerna corporis TUI (*a aur b c ff¹ g¹ h l q*) oculus TUUS (*a aur b c ff¹ g¹ h k l q*) est: Si ERGO (*f g¹ h k*) OCULUS TUUS SIMPLEX FUERIT (*b g¹ h k q*), totum corpus tuum lucidum erit: II, 45
- 23 si autem oculus tuus nequam EST (*a c*), totum corpus tuum tenebrosum erit. II, 45 Si ergo lumen quod in te est tenebrae sunt, tenebrae quantae Δ (*— erunt k*) ? II, 45, 46
- 24 Nemo potest II, 47 (**non potestis**: II, 56: *Cyp*) duobus dominis servire: II, 47, 56 aut enim unum odio habebit et alterum diliget, aut **alterum** (*k*) PATIETUR (*a c g¹ h q*) II, 47 et alterum contemnet: II, 47, 48 non potestis Deo servire et mammonae. II, 47
- 25 Ideo dico vobis *non habere sollicitudinem* animae vestrae quid **edatis** (*k*), neque corpori vestro quid INDUATIS (*a b h k q*): nonne anima plus est quam esca, et corpus quam vestimentum ? II, 49
- 26 Respicite volatilia caeli quoniam non serunt neque metunt neque congregant in horrea: II, 51, 57 et Pater vester caelestis pascit illa: nonne vos Δ (*—magis: c k Cyp*) pluris estis illis ? II, 51
- 27 Quis autem vestrum *curans* potest adicere ad staturam suam cubitum unum ? II, 51

22. corrupta [*pro corporis*] *k*. — tui *f k vg.* $\sim$ est oculus tuus *a aur b c ff¹ g¹ h k l q.* $\sim$ est oculus sine tuus *f vg.* — ergo *a aur c ff¹ l q vg.* enim *b.* $\sim$ fuerit oculus tuus simplex *aur f ff¹ l vg.* est [*pro fuerit*] *a c.* est [*pro erit*] *a c.* 23. vero *h k.* nequa *b g¹ h l.* fuerit *aur b f ff¹ g¹ h k l q vg.* titum corruptum *m. l* tum *k.* est [*pro erit*] *a b c h.* — si ergo lumen quod in te est tenebrae sunt *a.* + ipsae [*post sunt*] *aur b f ff¹ g¹ h l q.* tenebrae tuae *a.* + sunt [*post quanta*] *a b c f g¹ h q.* + erunt *aur ff¹ l vg.* 24. ne: nemo *m. 2 k.* non potestis *Cyp.* — enim *b.* odiet *a b c f g¹ h q.* odio habet *ff¹ l.* odiit: odiet *m. 2 k.* amabit *a h q.* amavit *b.* diligit *aur ff¹ l.* + enim [*post aut sec.*] *g¹.* unum [*pro alterum*] *a aur b c ff¹ g¹ h l q vg.* uno obediit *f.* pati erum *b.* sustinebit *aur ff¹ k l vg.* contemnit *f.* contempnet *k.* Domino *k.* 25. propterea *k.* ne (nec *g¹*) cogitetis *a b c f g¹ q.* ne solliciti sitis *aur ff¹ k l vg.* nolite cogitare *h.* in corde vestro *a b c g¹ h q.* in anima vestra *k.* manducetis *a aur b c f ff¹ g¹ h l q vg.* + aut quid bibatis *aur c f g¹ h q.* aut [*pro neque*] *k.* in corpore vestro *h.* — neque corpori vestro *c.* — vestro *b k.* + aut [*ante quid sec.*] *c.* quit *k.* induamini *aur c f ff¹ g¹ l vg.* indnatis: induatis *m. 2 k.* + vestra [*post anima*] *g¹.* pluris *q.* + plus est [*post corpus*] *b c g¹ l.* — quam *k.* indumentum *g¹.* indumento *k.* vestimenta *q.* 26. intuemini *k.* aspiciet *Cyp.* seminant *k Cyp.* metuunt *k.* colligunt *k Cyp.* horreis *a b.* horreo *q.* sed [*pro et*] *ff¹.* pascet *g¹.* alit *k q Cyp.* illas *q.* + magis [*post vos*] *a aur b f ff¹ h l vg.* magis vos *g¹ q.* plures *a aur b f ff¹ g¹ l Cyp.* plus *h.* + multo [*post illis*] *g¹.* non ergo vos plurimum discatis ab eis ? *k.* 27. qui enim *a.* + potest [*post autem*] *b.* — vestrum *a.* ex vobis *f q.* cogitans *aur c f ff¹ g¹ l vg.* cogitando *q.* — curans *a b h k.* — potest *b.* — ad *h.* staturae suae *h.* aetatem *k.*

- 28 Et de vestimento quid solliciti estis ? II, 51. Considerate lilia agri quomodo crescunt: non laborant neque nent: II, 52, 57
- 29 dico autem vobis QUIA (*a aur f g¹ k*) nec Salomon in omni gloria sua sic VESTITUS (*h*) est UT (*aur*) unum ex **his** (*k*). II, 52
- 30 Si autem faenum agri quod hodie est et cras in clibanum mittitur Deus sic vestit: quanto magis vos MODICAE (*a aur b f g¹ h*) fidei ? II, 52
- 31 Nolite ergo solliciti esse, dicentes Quid **edemus** (*h k Cyp*) aut quid bibemus, aut QUID (*b c f g¹ h k l Cyp*) VESTIEMUR (*aur c h k Cyp*) ? II, 53
- 32 haec enim omnia gentes **quaerunt** (*k Cyp*): II, 53 scit enim ($\times$ — enim II, 56) Pater vester quia (QUOD: II, 56: *a c g¹ h*) HORUM OMNIUM (*a b c f g¹ h k Cyp*) indigetis. II, 53, 56
33. Quaerite ERGO (*a b c f g¹ h*) (Λ — ergo: II, 55, 56, 58: *k Cyp*) primum regnum Dei et iustitiam eius: et haec omnia APPONENTUR (*c h (k) Cyp*) vobis. II, 53, 55, 56, 58
- 34 Nolite $\wedge$ (— ergo *a b Cyp*) COGITARE (*f h k Cyp*) DE (*g¹ h*) crastino (*h*): II, 25, 56 crastinus enim dies sollicitus erit sibi ipsi (*a c*): sufficit ENIM (*aur c f h*) diei malitia sua. II, 56

28. — et *k*. vestimentum *f ff¹*. vestitu *k*. indu... *q*. — quid *a b h k*. sitis *l*. intuemini *k*. quemadmodum *h*. quomodo: quomodo *m*. 2 *k*. + et [post crescunt] *aur*. neunt *a aur b f ff¹ g¹ h l*. veniunt *k*. 29. quoniam *b c ff¹ h l vg*. nte [pro nec] *k*. Solomon *g¹ h*. $\sim$ coopertus est in omni gloria sua *c*. claritate *k*. ita *b k*. — sic *a aur c f ff¹ g¹ h l vg*. coopertus *aur b f ff¹ g¹ l vg*. amictus *k*. vestiebatur *a*. sicut *a b c f ff¹ g¹ l vg*. quomodo *h*. quomo: quomodo *m*. 2 *k*. unus *a h*. istis *a aur b c f ff¹ g¹ h l vg*. 30. quod si *a h*. enim *b c g¹*. ergo *k*. fenum *k*. $\sim$ est hodie *k*. crastino: *t et o del. k*. ignem *b g¹*. mittetur *g¹*. circumtegit *k*. quantum *m*. *l k*. nos [pro vos] *k*. minimae *c ff¹ l vg*. pusillae *h*. modice fides *k*. 31. itaque *k*. — ergo *Cyp*. cogitare *k Cyp*. manducabimus *a aur b c f ff¹ g¹ l vg*. sedemus: *s deleta k*. quit *k*. quo [pro quid tert.] *a aur ff¹ vg*. quit *k*. operiemur *a b f ff¹ g¹ l vg*. 32. $\sim$ omnia enim haec *g¹ h*. autem *l*. — omnia *a b k Cyp*. nationes *k Cyp*. inquirunt *a aur b c f ff¹ h l vg*. quaerant *g¹*. autem [pro enim sec.] *a b c g¹*. + caelestis [post vester] *f h*. quia *aur f ff¹ l vg Cyp*. quoniam *b k*. his omnibus *aur ff¹ l vg*. 33. autem *aur ff¹ l vg*. — ergo *k Cyp*. — primum *b*. primo *k Cyp*. — Dei *k l Cyp*. Dei [pro eius] *k Cyp*. — haec *l*. $\sim$ omnia haec *a aur ff¹ k*. $\sim$ omnia ista *Cyp*. praesta sunt *a*. praestabuntur *b g¹*. adponentur *c h*. adiciuntur *aur f ff¹ l vg*. apponuntur *k*. 34. ne [pro nolite] *g¹*. + ergo [post nolite] *aur c f ff¹ g¹ h l vg*. itaque *k*. solliciti esse *a b c ff¹ l*. esse solliciti *aur vg*. cogitaveritis *g¹*. in *a aur b c f ff¹ k l vg Cyp*. crastinum *a aur b c f ff¹ g¹ k l vg Cyp*. — dies *k*. $\sim$ de se ipse cogitavit *f*. $\sim$ ipse pro se cogitabit *g¹*. ipse cogitabit pro se *Cyp*. $\sim$ ipse sibi cogitavit *h*. $\sim$ ipse cogitabit sibi *k*. est [pro erit] *c*. ipse *aur b ff¹ l vg*. — enim *a b ff¹ k l vg Cyp*. dic: diei *m*. 2 *k*.

CAP. VII

- 1 Nolite iudicare **ne** (*k*) IUDICETUR DE VOBIS (*a*): II, 59, 61
- 2 in quo enim iudicio iudicaveritis IUDICABITUR DE VOBIS (*a b c g¹ h*):
et in qua mensura mensi fueritis (+ IN (*c*) *ea*: II, 62) REMETIETUR
(*aur c f ff¹ g¹ h*) vobis. II, 59, 62
- 3 Quid autem vides festucam in oculo fratris tui, **trabem autem**
(*c k*) in oculo tuo non vides ? II, 63
- 4 **¶** (— aut: *k*) Quomodo *enim* dicis fratri tuo: Sine eiciam festu-
cam de oculo tuo: et ecce trabes est in oculo tuo ? II, 64
- 5 Hypocrita, eice primum trabem de oculo tuo: et tunc videbis
eicere festucam de oculo fratris tui. II, 64
- 6 Nolite *sanctum dare* canibus, neque MISERITIS (*a b c f g¹ h k Cyp*)
margaritas vestras ante porcos: ne forte conculcent eas pedibus
suis, et conversi disrumpant vos. II, 67, 68
- 7 Petite et dabitur vobis: quaerite et invenietis: pulsate et ape-
rietur vobis. II, 71
- 8 Omnis enim (× — enim: II, 73) qui petit accipit: et qui quaerit
invenit: et pulsanti aperietur. II, 71, 73
- 9 Aut quis *erit* ex vobis homo, quem si petierit filius EIUS (*a b c
f g¹ k Cyp*) panem, numquid lapidem porriget ei ? II, 73
- 10 Aut si piscem PETIERIT (*c*), numquid serpentem porriget ei ? II, 73

VII. 1. ut non *a aur b c f ff¹ g¹ h l vg.* iudicemini *aur b c f ff¹ g¹ h k l vg.*
 2. — in *k*. quocumque *ff¹*. quicumque: quocumque *m*. 2 *k*. autem *l*. + in eo
 iudicio [*post iudicaveritis*] *h*. iudicabimini *aur f ff¹ l vg.* iudicamini *k*. menti *k*.
 + in eadem [*post fueritis*] *c*. + eadem *g¹ h*. metietur *a b k l vg.* + de *b*.
 3. stipulam *k*. oculos: s *erasa k*. + et [*post tui*] *a aur b f ff¹ g¹ h l vg.* travem *k*.
 quae [*pro autem*] *a aur*. — autem *b ff¹ g¹ h l vg.* ~ in tuo oculo trabem *f*.
 + est [*post tuo*] *a*. consideras *a*. intelleges *k*. 4. + aut [*ante quomodo*] *a aur
b c f ff¹ g¹ h l vg.* — enim *a aur b c f ff¹ g¹ h k l vg.* dices *g¹ ff¹*. auferam
 stipulam *k*. trabis *a aur b c f ff¹ g¹ h l*. — est *f*. ~ in oculo tuo est *c h k*.
 5. expellere primo *k*. — eicere *b*. stipulam *k*. 6. ne dederitis *k Cyp*. ~ dare
 sanctum *a aur b c f ff¹ g¹ h l vg.* neque *bis k*. mittatis *aur ff¹ l vg.* quando [*pro
forte*] *f*. inculcent: in *erasum k*. inculcent *Cyp*. corrumpant *g¹*. elidant *k Cyp*.
 8. omni *h*. petenti *h*. accepit *aur ff¹ g¹*. dabitur *h*. quaeret *h*. inveniet *f l*.
 9. quid *g¹*. est *aur f ff¹ k l q vg Cyp*. — erit *a b c g¹ h*. + est [*post homo*] *a*.
 a quo *a b c g¹ h*. — si *a b c g¹ h*. petit *a c g¹ h*. petet *b*. petat *q*. suus *aur ff¹
h l vg.* — eius *q*. — numquid *k Cyp*. porrigit *b f h l*. porrigat illi *k Cyp*.
 10. petit *a aur b f g¹ h l q*. petet *ff¹ vg*. postulaverit *k*. postulaverit *Cyp*.
 — numquid *k Cyp*. porrigit *b f ff¹ h l*. dabit *q*. ~ illi porrigat *k Cyp*.

- 11 Si ergo vos cum sitis mali, nostis bona DATA (*a aur b c f g¹ h k q Cyp*) dare filiis vestris: quanto magis Pater vester qui in caelis est, dabit bona petentibus se ? II, 73
- 12 Omnia ergo quaecumque vultis ut faciant vobis homines BONA (*a aur b c k*), ITA (*a aur b g¹ k q*) et vos facite ILLIS (*a b c f g¹ h k q*): haec est enim lex et prophetae. II, 74, 75
- 13 **Introite** (*k*) per angustam portam: quia lata porta et spatiosa via quae ducit ad perditionem: et multi sunt qui **introeunt** (*k Cyp*) per eam. II, 77
- 14 Quam angusta EST (*g¹ h q*) porta et arta via quae ducit ad vitam: et pauci sunt qui **eam inveniunt** (*k Cyp*). II. 77
- 15 **Cavete** (*k*) a **pseudoprophetis** (*h k*), qui veniunt ad vos in vestITU (*a b c f g¹ h*) ovium: intrinsecus autem sunt lupi rapaces: II, 78
- 16 a fructibus eorum cognoscetis eos. Numquid colligunt de spinis uvas aut de tribulis ficus. II, 78
- 17 Sic omnis arbor bona fructus bonos facit: mala autem arbor MALOS FRUCTUS (*c k q*) facit. II, 78

11. — vos *l.* nequam *k Cyp.* scitis *k Cyp.* — data *ff¹ l vg.* filis *k.* — quanto... est *k.* ~ est in caelis *a.* caelestis *Cyp.* poscentibus eum *k Cyp.* + omnia *k.*

12. quaecumque *f.* volueritis *h k.* + bona *g¹ h.* — ut *h.* fiant *k.* vobis fieri ab hominibus *h.* — bona *f ff¹ g¹ h l q vg.* Cfr. Aug. *De Serm. Dom.* II, 74: In exemplaribus graecis sic invenimus, *Omnia ergo quaecumque vultis ut faciant vobis homines, ita et vos facite illis.* Sed ad manifestationem sententiae puto a latinis additum, *bona.* sic *f.* similiter *h.* — ita *c ff¹ l vg.* ~ illis facite *h.* eis *aur ff¹ l vg.* profetas *k.* prophetae *q.*

13. intrate *a aur b c f ff¹ g¹ h l q vg.* quam [pro quia] *a b h l.* quid *Cyp. codd. opt.* data [pro lata] *k.* — porta *a b c h k Cyp.* + est [post spatiosa] *a b g¹ h.* + est [post via] *c k Cyp.* in *q.* interitum *h k Cyp.* intrant *a aur b c f ff¹ g¹ l q vg.* ~ per illam intrant *h.* ineant: introeant *m. 2 k.* introeant *Cyp codd. opt.* introeunt *ed. Hartel.* illam *a.*

14. quae *k.* quid *Cyp codd. opt.* — est *a aur b c f ff¹ l vg.* — est porta *k.* — porta *a h.* ~ via et difficilis *h.* arta et angusta via est *Cyp.* + est [post arta] *a aur b.* + est [post via] *c k.* ~ inveniunt eam *a aur b c f ff¹ g¹ h l q vg.*

15. attendite *a aur b c f ff¹ g¹ h l q vg.* caute: cavete *m. 2 k.* + autem *f q.* + vobis *aur b c g¹ h.* ab *k.* falsis *a aur b c f ff¹ g¹ l q vg.* pseudoprophetis *h.* seculo: pseudo *m. 2 k.* profetis *k q.* — in *k.* vestimentis *aur ff¹ l q vg.* vestitum: ovium *m. 2 k.* + ab post ovium *a c h q.* intus *a b c g¹ h q.*

16. ex *c k.* cognoscetis *k.* num *b.* numquit *k.* suis [pro uvas] *k.* tribolis *a b f ff¹.* tribus: triblis *m. 2 k.* ficos *g¹ q.*

17. ~ arbor omnis bonas *k.* ~ bona arbor *g¹.* ~ bonos fructus *a c l.* ~ bonos fructos *aur b g¹ h.* bonus [pro bonos] *ff¹ q.* ~ bonis fructis *k.* facit: facit *m. 2 k.* fructos *b g¹ h.* ~ fructus malos *a f ff¹ l vg.* ~ fructus facit malos *aur.*

- 18 Non potest arbor bona MALOS FRUCTUS (*a c k q*) (fructus malos: II, 79) facere: neque arbor mala fructus bonos (BONOS FRUCTUS: II, 79: *a c g¹ k*) facere. II, 78, 79
- 19 Omnis ENIM (*f*) arbor quae non facit fructum bonum, excidetur (*aur b c f g¹ h l q*) et in ignem mittetur (*a b c f g¹ h l q*): II, 78
- 20 igitur ex fructibus eorum cognoscetis eos. II, 78
- 21 Non omnis qui dicit mihi, Domine, Domine, intrabit in regnum caelorum: II, 82, 83 sed **is** (*Cyp*) qui facit voluntatem Patris mei qui in caelis est, ipse intrabit in regnum caelorum. II, 82
- 22 Multi MIHI DICENT (*b c h k Cyp*) in illa die, Domine, Domine, nonne in NOMINE TUO (*a aur b ff¹ g¹ l q*) prophetavimus, et in NOMINE TUO (*a b ff¹ k l q*) daemonia eiecimus, et in *nomine tuo* virtutes multas fecimus? II, 84
- 23 Et tunc DICAM (*a c g¹ h k Cyp*) illis: **℣** (— Quia: *k Cyp*) Numquam **vos cognovi** (*k Cyp*): **recedite** (*k Cyp*) a me qui operamini iniquitatem. II, 84
- 24 Omnis ergo qui audit verba mea haec et facit ea, SIMILABO (*f k q Cyp*) EUM (*f h q Cyp*) (SIMILIS EST: II, 87: *a aur b c g¹*) viro sapienti qui aedificavit domum suam supra (super: II, 87: *c ff¹ k Cyp*) petram: I, 1; II, 87

18. — bona *m. l k*. fructos *b g¹ h*. ~ fructus malos *aur f ff¹ l vg*. queque: neque corr. *k*. ~ bonos fructus *a c g¹ k*. ~ bonos fructos *b h*. bonus [*pro bonos*] *q*. 19. ergo *b c g¹ h*. — enim *a aur ff¹ k l q vg*. — quae *k*. faciens *m. 2 k*. + ne: *del. m. 2 k*. exciditur *a ff¹ vg*. excidetur *k*. igne *k l*. mittitur *aur ff¹ k vg*. 20. itaque *b g¹ h*. ergo *k*. — igitur *ff¹*. a *f*. de *k*. cognoscetis *ff¹*. adgnoscat *k*. 21. omnes *ff¹*. dicent *ff¹*. ~ mihi dicit (*dicet c*) *c k Cyp*. intravit *f l*. introibit *g¹ Cyp*. introivit *k*. regno *f*. set *k*. his *b*. hi *g¹*. ii *k*. — is *a aur c f ff¹ h l q vg*. fatiunt *g¹*. voluptatem *b*. quo: qui *m. 2 k*. — est *k*. ipsi intrabunt *g¹*. intravit *a l*. introivit *k*. introibit *Cyp*. — ipse... caelorum *f h*. regno *a b*. 22. multu *k*. dicunt *f*. ~ dicent mihi *a ff¹ g¹ l q vg*. ~ dicunt mihi *aur*. — in [*sec.*] *k*. ~ tuo nomine *a c f h k vg Cyp*. profetavimus *h k q*. — et *h*. — in [*ter.*] *k*. ~ tuo nomine *aur c f h k vg Cyp*. demonia *k*. eiecimus *aur q*. exclusimus *k Cyp*. — et... eiecimus *g¹*. — in [*quart.*] *k*. ~ tuo nomine *aur b c f ff¹ g¹ h k l q vg Cyp*. virtutis: virtutes *m. 2 k*. magnas *k Cyp*. — et... fecimus *a*. 23. confitebor *aur f ff¹ l vg*. iurabo *b q*. + quia [*post illis*] *a aur b c f ff¹ g¹ h l q vg*. non [*pro numquam*] *a b c f g¹ h q*. ~ novi vos (*vos novi c*) *a aur b c f ff¹ g¹ h l q vg*. discedite *a aur b c f ff¹ g¹ h l q vg*. recidite *k*. + omnes [*post me*] *b*. operarii iniquitatis *a c h q*. speramini *s deleta* quitatem: iniquitatem *m. 2 k*. 24. — ergo *a k Cyp*. — haec *a g¹ k Cyp*. eam *f*. similis est *a aur b c g¹*. similem aestimabo eum *h*. adsimilabitur *ff¹ l vg*. — eum *a aur b c ff¹ g¹ l vg*. illum *k*. prudenti *h*. petra *a*.

- 25 $\wedge$ (— et: *a b c g¹ h k q Cyp*) descendit pluvia, $\wedge$ (— et: *a b c g¹ h k q Cyp*) venerunt flumina, $\wedge$ (— et: *a b c g¹ h k q Cyp*) flaverunt venti, et OFFENDERUNT (*a b g¹ h*) in domum illam, et non cecidit: fundata enim erat super (*b c ff¹ k l Cyp*) petram. I, 1; II, 87
- 26 Et omnis qui audit verba mea haec et non facit ea, **similabo** (*k Cyp*) **eum** (*Cyp*) (similis erit: II, 87) viro stulto qui aedificavit domum suam super (*aur c f k l Cyp*) arenam: I, 1; II, 87
- 27 $\wedge$ (— et: *b c g¹ h k q Cyp*) descendit pluvia, $\wedge$ (— et: *a b c g¹ h k q Cyp*) venerunt flumina, $\wedge$ (— et: *a b c g¹ h k q Cyp*) flaverunt venti, et OFFENDERUNT (*a b g¹ h q*) in domum illam, et cecidit, et FACTA EST (*a b c g¹ h k q Cyp*) ruina eius magna. I, 1; II, 87
- 28 Et factum est cum consummasset Iesus verba haec, admirabantur turbae super doctrinā (*aur c*) eius: II, 87
- 29 erat enim docens eos **quasi** (*g¹ k*) potestatem habens non **quasi** (*k*) scribae eorum $\wedge$ (— et Pharisei: *f*). II, 87

Jos. MIZZI.

Malta.

25. + et [ante descendit] *aur f ff¹ l vg.* + et [post pluvia] *aur f ff¹ l vg.* advenerunt *a k Cyp.* ~ flaverunt venti, advenerunt flumina *b c g¹ q.* + et [post flumina] *aur f ff¹ l vg.* venerunt [pro flaverunt] *k Cyp.* venit [pro venti] *k.* irruerunt *aur ff¹ l vg.* inpegerunt *c f q.* inpegerunt *k Cyp.* fuit *k Cyp.* supra *a aur g¹ h q vg.* su *f.* petra *q.* 26. — haec *f k Cyp.* similis est *a b c g¹ h q.* similis erit *aur ff¹ l vg.* simulabitur *f.* simulabo illi: illum *m.* 2 *k.* aedificabit *b Cyp.* supra *a b ff¹ g¹ h q vg.* + maris [post arenam] *g¹.* 27. + et [ante descendit] *a aur f ff¹ l vg.* + et [post pluvia] *aur f ff¹ l vg.* advenerunt *a k.* ~ flaverunt venti, advenerunt flumina *b c g¹ q.* + et [post flumina] *aur f ff¹ l vg.* venerunt [pro flaverunt] *k.* irruerunt *aur ff¹ l vg.* inpegerunt *c f.* inpegerunt *k Cyp.* 28. consummaret *c.* sermones istos *k.* mirabantur *a.* populi *k.* supra *g¹ h.* — super *k.* doctrinam *a b f ff¹ g¹ h k l q vg.* 29. fuit *k.* autem *aur q.* dicens: docens *m.* 2 *k.* illos *k.* sicut *a aur b c f ff¹ h l q vg.* + et [post habens] *f ff¹ h l q.* sicut *a aur b c f ff¹ g¹ h l q vg.* + Farisaei et [post quasi] *k.* + et Pharisei [post scribae] *b.* + et (aut *ff¹*) Pharisei (Farisaei *q*) [post eorum] *a aur c ff¹ g¹ h l q vg.*

SUMMARIUM

MCMLXXVI
Anno 1926 C. H. Milne examini subiecit locos Evangeliorum qui continentur in operibus quae S. Augustinus ante annum 401 edidit. Hi loci, uti patet, maximum momentum habent ad anti-

quarum versionum latinarum historiam enucleandam. Sed ob gravem methodi defectum, opus Milne, uti periti in hac re sentiunt, valde incompletum atque imperfectum evasit. Nostrum studium non huc spectat ut examen ad omnia Augustini opera extendat quae ante annum 401 edita sunt. Ut autem occurratur saltem ex parte defectibus atque imperfectionibus Milne, utile visum est perpendere capp. V-VII Evangelii S. Matthei quae integra reperiuntur in *De Sermone Domini in Monte* a Doctore Africano anno 393 edito.

Milne suam comparisonem textus augustiniani ad solam Vulgatam et ad codicem Bobiensem locosque Evangelii qui extant in S. Cypriani operibus coarctavit. Ex quo praecipuus defectus methodi atque quidquid minus ad trutinam redactum ac exactum est. In hoc nostro studio comparatio instituitur inter textum augustinianum atque Vulgatam omnesque codices Veteris Latinae qui extant. Ex qua comparatione id videtur erui posse textum S. Augustini exhibere versionem africanam quae dicitur iuxta recensionem quae iam a textu africano primigeno non paulum recesserat.